



**HERBERK**

útulna poezie

**NO 8**

## OBSAH

EDITORIAL HERBERKU NO 8 . . . . .	3
VÝTVARNÝ DOPROVOD HERBERKU NO 8 . . . . .	4
Jiří Šalamoun . . . . .	6
<b>Bob Hýsek   NA OKRAJ BLUDNÝCH KOŘENŮ</b>	
Antoaneta Bogoevová . . . . .	16
Aksinija Michajlovová . . . . .	17
Antoaneta Nikolovová . . . . .	19
Georgi Konstantinov . . . . .	20
Dorta Jagićová . . . . .	22
Franciszek Nastulczyk . . . . .	25
Małgorzata Lebdomá . . . . .	28
Tanja Stupar-Trifunovićová . . . . .	29
Petr Pustoryj . . . . .	33
Konrad Góra . . . . .	35
Miroslav Janků . . . . .	38
<b>Pavčina Švandová   PŘÍTEL RAMON LLULL.</b> . . . . .	44
Petr Odehnal . . . . .	46
<b>Petr Odehnal   „VÍČ BYLY ČASE JAK NEČASE“</b>	
UKÁZKY ZE ZÁPISKŮ ANTONÍNA PECHANCE Z LET 1869–1887 . . . . .	47
Milan Libiger . . . . .	55
Karel Škrabal . . . . .	59
Jaroslav Kovanda . . . . .	66
Aleksandar COA Avram . . . . .	71
Josef Hrubý . . . . .	77
<b>Tomáš Lotocki   BÁSNÍCI PETROVA TICHÁ</b>	
Anna Bolavá . . . . .	81
Tomáš Lotocki . . . . .	86

## EDITORIAL HERBERKU NO 8

*Nevím, jak bude působit toto číslo Herberku na ostatní čtenáře, ale pro mne je to číslo návratů. Návratů v tom nejlepším slova smyslu, návratů do doby mého dětství a dospívání, návratů do snů o dobách minulých.*

*Tím prvním a nejsilnějším impulzem, který mne posunul zpět, je **JIŘÍ ŠALAMOUN**. Okamžitě se mi před očima rozeběhly nejen figurky Maxipsa Fíka, ale i Šalamounovy ilustrace ke Kronice Pickwickova klubu, kterou jsem si často doma listoval ani ne tak kvůli textu knihy (milovníci Ch. Dickense snad prominou), jako kvůli ilustracím, které jsem si moc rád prohlížel. A obrázky Jiřího Šalamouna vás budou provázet Herberkem č. 8.*

*Ale to neznamena, že milovníci psaného umění budou tentokrát ochuzeni. Ne každý ví, že Jiří Šalamoun píše i poezii. Výběr z jeho veršů si tedy můžete přečíst na úvod tohoto čísla.*

*Další návrat, na který chci laskavého čtenáře upozornit, jsou ukázky ze zápisů **ANTONÍNA PECHANCE** z let 1869–1887 „Víc byly čase jak nečase“, které připravil **PETR ODEHNAL**. Třeba i proto, že už te[h]dy si počasí dělalo, co chtělo. Lidé pravili mezi sebou: kdy má byt zima, te[h]dy je teplo, a kdy bude mět byt teplo, te[h]dy bude zima. Ale to bylo jináč, lidé nevěděli nic.*

*A nemohu ani nepřipomenout výlet do katalánského středověku a krátké seznámení s trubadúrem **RAMONEM LLULLEM**.*

*Velmi silně mne zabořila básnička Petrova ticha **ANNA BOLAVÁ**. Kdyby jen věděla, že píše i o mně: Vypustili rybník / ve kterém ses topil / jako kluk / s tělem ježdíka / Po letech vracíš se / do bahna / s bezmocí místo dlaní. I já se topil v rybníku, jen dvě moje nohy trčely nad hladinu a moje máma na dece u vody probírala něco důležitého se svou kamarádkou. Přečtěte si verše, které mají ploutve i dušičky.*

*Moje chmury ale dokázal rozehnat jako vítr dusnou mlhu nad vodou **JARDA KOVANDA**. Víte, čím vším se dá protáhnout kreditní karta? Pokud ne, hledejte v Jardových verších. Víc nenapovím, kdo si to přečte, bude odměněn rozkoší z textů jeho básní.*

*Další pohled zpět nabízí **ALEKSANDAR COA AVRAM**, a to nejen díky trabantu z NDR. I když mám dojem, že jeho verše nás nejen díky T55 mohou rychle opět přivést z minulosti do přítomnosti. Nebo do budoucnosti a příznám se, že té se bojím. Naštěstí mne uklidní básně **JOSEFA HRUBÉHO**, jsem pohnojen slastí a vidím koně ve stáji.*

*Co mne nevystrašilo, ale mile překvapilo, byl výběr studentských překladů současné slovenské poezie Bludné kořeny, které editoval **BOB HÝSEK**. Ty texty skutečně stojí za přečtení. Zjistíte tam, že i Jeníček a Mařenka už léta sní o návratu, a já zase vidím ve snu hrací skříňku, baletku a mých prvních deset let.*

*Herberk č. 8 vychází v době postní. Přesto si v něm můžete dopřát ještě Zbytek ze zabíjačky, který přinesl **MILAN LIBIGER**, a i další voňavé básně. Půst ale neznamena odpírání si umění. Naopak, o co více se odpoutáme od hmotných a konzumních statků, o to více si můžeme užívat duchovní potavy. Proto se nebojte zahryznout do tohoto čísla a ohlodat ho až na samotnou kost.*

**FRANTIŠEK HORKA**



## VÝTVARNÝ DOPROVOD HERBERKU NO 8

**Jiří Šalamoun.** Narodil se 17. dubna 1935 v Praze na Vinohradech, kde dodnes žije. Mezi lety 1952–1956 studoval na Akademii výtvarných umění v Praze, v grafické speciálce prof. Vladimíra Pukla, ve studiu pokračoval dva roky (1957–1959) na Hochschule für Graphik und Buchkunst v Lipsku u profesorů Alberta Kapra a Gerharda Kurta Müllera. Po návratu z Lipska uzavírá v roce 1962 i svoje studium na pražské Akademii v ateliéru prof. Vladimíra Silovského. Ještě během studia začal spolupracovat s časopisem *Estetická výchova*, vedeným Františkem Holešovským, který byl zaměřen na dětský výtvarný svět, dětskou kresbu a loutkářství. Od roku 1964 spolupracoval s časopisem *100+1 zahraničních zajímavostí* a současně začal graficky upravovat časopis *Film a doba*, jehož grafickou podobu až do roku 1979 spoluvytvářel se svou ženou Evou Natus. V téže době začíná i jeho spolupráce s nakladatelstvími, pro nakladatelství *Mladá fronta* mezi lety 1965–1966 upravil a částečně i ilustroval knihy edice *Boje*, mezi lety 1968–1970 upravoval knihy edice *Život kolem nás* nakladatelství *Československý spisovatel*. S oběma nakladatelstvími, ale i s dalšími, jako byl *Odeon*, *Albatros*, *Lidové nakladatelství*, *Svět Sovětů*, pak začíná spolupracovat jako ilustrátor. Ilustroval několik desítek knih, mezi nimi vyniká i řada knih pro děti, nejznámější je jistě *Maxipes Fík* a další varianty jeho dobrodružství, *Čilišnek Pavla Šruta* nebo *Pan Tau Oty Hofmana* či *Poslední Mohykán J. F. Coopera*. Jako výtvarník je autorem řady animovaných filmů a filmových titulků. Bohatá je i jeho tvorba plakátů, a to jak filmových, tak i divadelních a výstavních. Jiří Šalamoun je však současně se všemi těmito obory tvůrcem rozsáhlého grafického díla. Jeho tvorba představuje svým výrazem celistvý výtvarný a myšlenkový celek, patříci mezi vrcholy moderní české ilustrační tvorby. Od roku 1990 do roku 2003 vedl ateliér ilustrace na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze, v roce 1992 byl jmenován profesorem. Vychoval řadu osobností, které patří k nejvýraznějším ilustrátorům nejmladší generace. Jako hostující profesor v devadesátých letech působil na akademiích v Salcburku, Mohuči a Ohiu. Po roce 2008 přestává pro vážné onemocnění pracovat. První (!) velkou retrospektivu jeho ilustrátorského díla uspořádalo olomoucké Muzeum umění v termínu 29. 1. – 17. 5. 2015.

Básně Jiřího Šalamouna jsou vybrány ze sbírek *Andělíčku*, *můj vrchní strážníčku* a *Počasi na vraždu*. A obrázky z olomoucké retrospektivy, resp. z tištěného programu k výstavě. Za obě Herberk děkuje Anežce Šimkové a Ladislavu Daňkovi z Muzea umění Olomouc.



## ANDĚLÍČKU, MŮJ VRCHNÍ STRÁŽNÍČKU

### CO POVÍDALA JEDNOU MLADÁ ZARATHUŠTROVÁ

*(Balada pro paní Z. Š.)*

Tak to von vám přehrál ještě za války svou vlastní milenku  
jednomu svému kolegovi, co si ji v míru odmít nakonec vzít  
jako že miluje, už navždy, manželku staršího bráchy.

No a on vám pak vstoupil do strany a špatně se oženil  
A když se mu nakonec povedlo postupně rozprodat  
všechny své bejvalý milenky a našel konečně jednu,  
co mu neměnila pořád na dveřích zámky,  
tak vona mu vodlítla na zimu kamsi pryč s ptáky...

Ale ten svišť co už byl na cestě, tak o toho přišli  
už s ploutvičkama – asi byl chlapeček – vzdávaj to rychleji  
tak to byl trest snad za opuštění vlasti  
bejt krasavicí jen pro zábavu se halt nevyplácí.  
A jak měla občas po matce zničehonic ty záchvaty zodpovědnosti  
tak to nakonec v posteli vyslepičila všechno manželovi,  
co mu to dítě chtěla vlastně podstrčit a pověsit na krk...

Sice ho ještě stihla umluvit, s chlapama to vona zas uměla,  
že propás ňák šanci k rozchodu nebo tak nějak,  
jenomže u ní došlo mezitím k nějakým chemickým změnám  
a vona co běhala vypapouškovaná jak z polských bazarů,  
tak najednou ztratila o všechno zájem, dokonce o chlapy  
– a začla být i ňák divně nemocná a nakonec nějak i smutná!

Jenomže to znáte, že dnes musí umět být přece  
každý zdravý člověk beztak tak trochu nemocnej,  
a bejt smutnej umí dnes navíc tady už skoro každej...

*(5/1991)*

## ANDĚLÍČKU, MŮJ VRCHNÍ STRÁŽNÍČKU!

Ó Češi, milovníci cizích věcí, peněz  
Manželek těch druhých a snad i zásluh  
Tak jako i jiní všude jinde – *samozřejmě*...  
Tak dlouho se s něčím nebo někým chodí  
Až se nedá nic dělat...

Už napřed označkování šrámy a hříchy  
Na košílkách osudů – běda, běda –  
Všemi andělíčky Vrchními zemskými strážníčky  
No tohle pojišťovny nemohou přece zvládnout!  
V tom Labyrintu, navíc po vybombardování...

Stačí zas chybně zapnout ten nejvyšší knoflíček – a je to!  
Nejdříve vás k tomu jen proto donutí nebo přemluví  
Aby to mohli potom naučtovat a navíc všem dál i vyčítat  
A kdo pak nepodepíše dobrovolně společné prohlášení  
Že se hrůzy války atd. již nikdy nesmí, přátelé, opakovat...

Bůh nad tím zas mávne jen unaveně všemocnou rukou  
Vždyť to bylo všechno už přece tak strašně dávno  
A taky bylo tolikrát sakra všechno snad řečeno...  
Ani rychlé polní soudy v hospodách to teď nezachrání!  
No mají si prej dávat radši sami trochu víc pozor!

*(22. 9. 1998)*

### KDO NEVIDĚL – NEUVĚŘÍ, TO MNĚ VĚŘTE!

*(Balada pro X.)*

Samozřejmě že se už nebojíte pověr a zjevení  
Kdepak dneska s tímhle ještě na nás, no to si počkáte...  
Ale řeknu vám, že kdybyste znali blíže jistou osobu  
Tak to je jednoznačně hned řeč ale s dovolením  
O něčem setsakramentsky jiném, a teď už bez pardónu!

Panenko skákává! To by vám i sebelehčí úsměv ze rtů  
V celých kusech odpadával a se lámal a drobil a žmolil  
Žasli byste, kam se dá až zajít, **no neskutečné** – jenže  
To je potom jiná už kavička, i když ne na první pohled!  
Ale věřte mi, o tohle je celá ta historka z Předměstí  
Vlastně jen nepochopitelnější a sice **ve všem, ve všem!**

Dichtung und Wahrheit siegt, řekl bych tak asi **3:1**  
Pravda a Láska se musej ještě hodně a hodně učit!  
A neviditelná ruka Trhu a Smrti si navíc stejně dělaj



Co je právě napadne – zajímavá stránka milované vlasti:  
Uzamčený kostel, rozestlaný hřbitov, anděl padlý, ale na hlavu!  
Seznam už předem nešťastných dní, peníze bližší než cokoli...

Copak umřel opravdu anděl strážný, očitý svědek toho všeho  
Co tady tak dlouho na všechno, zdá se, zarytě mlčel?  
Ač s ohnivzdornou pamětí, Bůh zobe prý leckomu z ruky  
Proč umírají někteří proboha taky až úplně na poslední chvíli?  
Domluvil se snad Všemohoucí se samotným Osudem...?

(6. 12. 2001)

## POČASÍ NA VRAŽDU

### POČASÍ NA VRAŽDU

(Honzovi P. a Josefovi K.)

Prší a prší...  
Za záclonou deště provlhlá Smrtka  
čvachtá se loužemi  
Pod lesklou střešou rezne potichu železo  
V šumotu v okapech zhlíží se tma  
Času je namále a potopa nepočká  
Zbytečně tentokrát stloukat si vor  
Po dvou přibírat netečná zvířata  
Prší už měsíce...  
No prostě: počasí na vraždu –  
Teď jenom – *koho a jak zabít?*

Na zavhlém slamníku a prorezlé drátěnce  
Za nocí deštivých mlč a na nic neptej se.  
Když nikdo, tak lékař ví určitě proč.  
Za něco lepšího teď vyměním cokoliv  
Nebo kdykoliv prodám též laciné!  
Jen tiše, tiše, prosím Vás  
Naděje umírá vždycky až poslední  
Návštěvní hodiny ve středu a v neděli  
A nezapomenout přezuvky s sebou!  
Jak ale leje – a leje – a leje...  
Skutečně: Počasí na vraždu!  
Teď jenom – *kým začít?*

V nabobtnalých mokřinách  
S hlubokomyslným šploucháním  
Klesá naděje zvolna do bažin. Mokřý hrobe!

Všemu je konec!  
Vtom viz!  
Hle slyš!  
Ještě tento nezhyulo!  
Srdce vzhůru  
*nebo střelím!*

Teď jižní vítr s bujarým výskáním  
Osudem nasáklé mraky teplým dechem  
Jak starosti po ještě zavhlém nebi  
Vesele rozhání!  
Naráz zjasní se čelo až posaváde rozryté  
Pro lepší odtok vody módními kolmými vráskami!  
Svislé kol zvadlých úst rysy trpkosti,  
Mizí z pleti náhle zázrakem omládlé!  
Bílé slunce na žlutém nebi žhne  
Nad luhy obratem na troud zas vyschlými!  
Pro změnu horko a sucho! No tohle!  
Ach bože, ty výkyvy – *dejte mi Pít!*

S dělovým výstřelům podobným praskotem  
Trhá se půda žhavá zoufalstvím  
Jen hlavně neplakat – nutno je šetřit  
Rozumně slzami.  
Horizontální vrásky se ukazují teď výhodnější  
K úschově posledních zbytků vlhkosti.  
Jak říkám, počasí na vraždu!  
Teď jenom hlavně: *kým začít?*

Pod puchýřnatou klenbou rozteklé oblohy  
Bludičky prachu v slunečním sloupu  
se kašlavě tetelí.  
Napuchlý jazyk zhrouceně zalézá  
Do stinného kouta oschlé sliznice  
Křehkými ústy do kloaky průdušek  
Okoralý dech se hvízdavě propadá  
Ve vyprahlých jamkách pod skleněnými řasami  
Zamčené oči opile mžourají  
Přetížena adjektivy, vyčerpána přirovnáními  
I báseň se v horku už sotva potácí  
No prostě – zas jednou počasí na vraždu!  
A začít tím nejbližším!

V poledním dusnu z půdy vikýřem  
Ve zteřelém burnusu Pán Much  
pomalu slézá s úsměvem do jizby  
Půlku království za trochu útěchy  
A celou duši dám za pevnou jistotu!  
Krev se mi sráží vedrem už v trubičkách  
Čím potom mám podepsat úmluvu?  
Teď navíc horký déšť!

Voda a slunce!  
Leje a parno je zároveň!  
Tahle džungle nám chyběla!  
Dejte mi nadechnout, nebo se zabiju!  
Tohle výstřední počasí  
Je vážné jak stvořené  
Pro pořádnou  
důkladnou  
sebevraždu!

usque nunc non inventum est

### ÓDA S OTÁZKAMI NA VĚRNÉHO PEJSKA

*(Pro Elstera!)*

Ach, Šoulo, jsi pes  
nebo Princ Žabák zakletý?  
Na knížecí dcery umět já  
dívat se tak jako ty –  
*(Ale ne, toho radši nechme, to ne!)*  
Tak dál:  
Bez obav o zítřek a výčitek včerejšku  
žít svatě dopolopita  
a tolik, tolik spát!  
Těch vůní, o nichž se Poloniům  
už dávno nezdá!  
Vzpomeň si, Šoulo, nebyl svět pátého dne  
– vždyť víš, co myslím –  
už vlastně dokonalý?  
Ale je-li pes po pánovi či naopak  
tak máme být právem oba na co hrdi.  
*(A teď už ani řádku navíc!)*  
jen ještě:  
*Ó Bože,  
dej nám psí povahy,  
Tě prosíme!*

usque nunc non inventuro est

### ZRYCHLENÍ

Nehnout brvou  
natož prstem  
Po čtvrtém rozměru  
přijde na řadu  
další –  
Den začíná  
dnes špatně:  
Přejedením se samými  
mylnými informacemi...

Nemáte s sebou nějaký Hutadram,  
Hudryhudryhudradram?

*(26. 12. 1983)*

### TAK KRÁSNÁ ŽENA

Tak krásná žena v tak hrozném stavu!  
Jen chvílička sama se stářím  
A co musí zrcadlo vydržet!  
Zamilovaná tvrdí soudní znalec  
Ale ze svatby nebude nic  
Dokud se On z Prince nestane Králem

Ale co takhle sobě být aspoň na chvíli  
Přechodnou známostí, epizodním přátelstvím  
Bože je možné zas naletět – navíc  
Takhle znova sám sobě?

Teď tedy ale konec  
Nebo historka změnila podstatu  
Z té tekuté přejde do plynného stavu  
A chytejte si ji pak hezky sami!

*(4/1993)*

## KDO SE BOJÍ, NESMÍ SE BÁT

Každý za své uchem jehly tam i sem  
necht lepší muž zvítězí na Nebi i na Zemi  
Vždycky se najde, kdo vás rád nakopne.  
Osobně kladu veliké naděje  
do jen prozatím ještě neznámých  
Počítačových virů a nemocí

(4/1993)

## PŘEJMENOVÁNÍ

Všem stejný krajíc s hrubou záplatou  
Tu něco na srdci něco na jazyku  
Konečně přišlo na co se čekalo  
Kufry se vezou plné významů  
Tak všechno zlé je někomu jinému  
Nějak jinak k něčemu dobré  
A na červenou čekaj tady všichni  
A já to viděl nic mi nevysvětluje

A někdo už zase všemu rozumí  
A všemu se taky nějak už říká  
To všechno našlo své staříčké pány  
Jen doba čeká na změnu jména

(16. 5. 1993)

## LABYRINT SRDCE PO VYBOMBARDOVÁNÍ

Nechte maličkých za zlevněné jízdné  
aspoň kousíček lanovkou šupky do Nebe  
Tak a tady mě máte! A hned že prý:  
Ano Anol Ne Ne! To se to povídá  
když je člověk Syn Boží –  
Ale zkuste to taky a uvidíte!  
Že k nádraží tady rovně no prosím  
*Ale vše ostatní je už Tajemství*  
Svobodný musí sloužit Dvěma Pánům  
a musí a musí a musí!  
Být pořád i po Rakousku je zase  
Oč tu zase běží...

(1. 8. 1993)

## BEZ BREJLIČEK BOS

Bez brejliček bos branou do ticha  
V bílém bílému vše čistoučké  
Při ranní kávě přísahat se nevyplácí  
Kdoví kde je dnes pevný bod Všehomíra  
Ale prý byl i G. moc moc dobrý  
pro všechna ta podřadná místa,  
Co po něm v nich nezůstal kámen na cihle...

Prostě: Žít o chvíli napřed se už nedoporučuje  
Vyměním rád hodinky za trochu času  
Hle, v drobnostech mně Bůh stále vychází vstříc!  
Ó knihovno, základe barikád,  
Dábel nás chytá rád na *kladné vlastnosti*...

(1993)

## O BABIČCE A DĚDEČKOVI, DODATEK K W. S.

Tak celý svět je prý jeviště –  
no to už jsme všichni někde slyšeli  
ale dovozte ještě poznámku: že totiž

když se dědeček stává babičkou a naopak  
a to tak dlouho až jsou úplně k nerozeznání  
*(I víceméně Hynek od Jarmily například...)*  
Začíná věk číslo osm...

To jsme tedy už mimo známý smutek a veselí  
tak jako když sice v lednici nic nenajdete  
ale zase vám aspoň smrt nic *nevezmel*  
*(Vid' Viléme, ty stará labuti loupežnická...)*

(20. 2. 1996)



## OD JARA DO ZIMY

Nechť rozkvetou (*prosím*) všechny květy  
a co nejrychleji (*děkuji*) zase zvadnou!  
hlavní je na podzimy už nikdy/nemuset  
totiž nic nikde zavařovat...

Hlavy ještě plné odčitatelných položek  
z loňských krátkodobých (ztrátových) investic  
no každá jiná by se na to dávno vykašlala  
Ale já – já knedlíky dělám docela rád!

(20. 6. 1998)

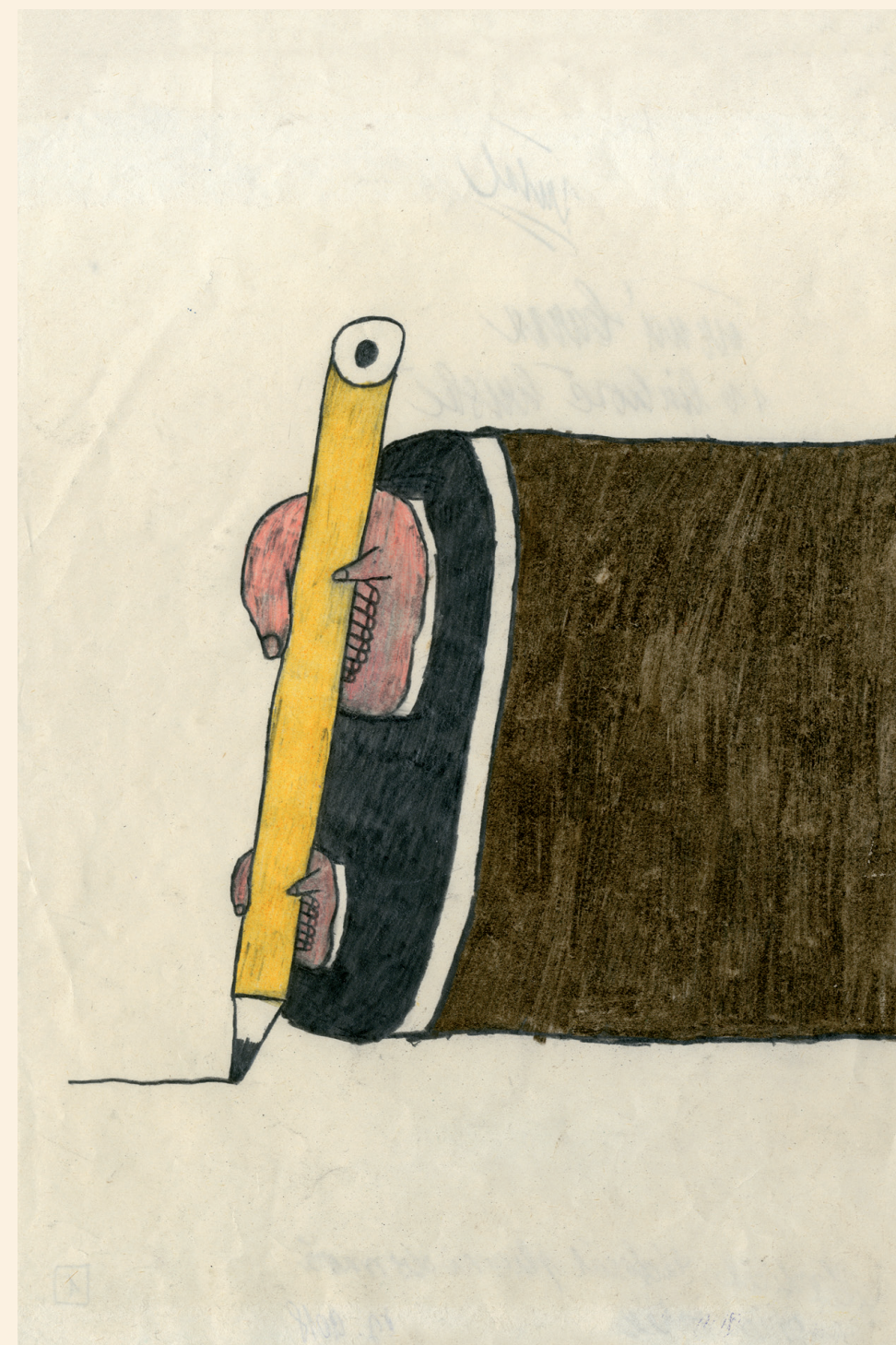
## SOVÍ SLOKY

V nikdy nedostavěných ruinách  
postranních kaplí našich životů  
opuštěných labyrintech zednářských katedrál  
v nedochovaných sakristiích bratrstev stínů  
a v tajných půdorysech dávných předsevzetí –  
tam všude spí ještě ozvěny bohů a svatých:  
hle anonymní anděl – viz neznámý hříšník!

V propadlých schodištích a zazděných sklepeních  
našich vzpomínek na vrypy zestárlých abeced  
na vlhko lišejníků všech úhelných kamenů:  
Ach tady tajemství tajemstvím v retortách dál!  
Však kdo má – *naposled* – ještě co namítnout  
ať ústně či písemně – promluv k nám přesto tady a teď  
anebo zmlkni již navěky – *alespoň prozatím!*

Tak jak to má po právu být!

(21. 4. 1998)



K. H. Borovský, Výbor z díla, Československý spisovatel, Klub přátel poezie, Praha 1990

## Bob Hýsek | NA OKRAJ BLUDNÝCH KOŘENŮ

Na podzim roku 2013 vznikl na půdě Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci Ateliér uměleckého překladu, mezi jehož cíle patří publikace sborníků tvořených i studentskými překlady, pořádání praktických překladových seminářů, ale třeba také překladový servis pro české autory vystupující v zahraničí, jejichž básně a povídky převádějí naši studenti zdarma pod vedením zkušených překladatelů do angličtiny a výhledově i dalších jazyků.

Prvním větším projektem byl překlad současné slovanské poezie pro dvojjazyčný výbor Bludné kořeny / Wayward Roots, který vyšel na sklonku roku 2014 v rámci projektu Literatura a film bez hranic. Stejnomeného semináře, vedeného českými básníky a překladateli Petrem Borkovcem, Lenkou Kuhar Daňhelovou, Josefem Mlejnkem, Franciszkem Nastulczykem a také Petrem Kuharem ze Slovinska, se zúčastnila třicítka studentů a doktorandů z olomoucké anglistiky a slavistiky, ostravské polonistiky a brněnské jihoslovanistiky.

Většina z následujících básní byla zařazena do výše zmiňovaného výboru ze současné slovanské poezie Bludné kořeny / Wayward Roots (ed. Robert Hýsek a Matthew Sweney, UP Olomouc, 2014).

V rámci olomouckého Ateliéru uměleckého překladu dále se studenty připravujeme výbor současné skotské poezie v českém a slovenském překladu, v nakladatelství Argo nám právě vychází sbírka povídek P. K. Dicka, z šuplíku už dlouho trčí studentská antologie české milostné poezie v angličtině...

## Antoaneta Bogoevová

### JSME-LI OPRAVDU KAMENY A PÍSEK

Svítl-li Slunce opravdu jenom pro nás  
V oceánech našeho strachu život ze života  
Jiných, prošlých naším časem  
Jsme-li opravdu duše z budoucnosti  
Zapálené svíce na březích hříchu  
Stíny na dně vulkánu chrlícího lávu  
Nebeské děti a vesmíry

Jsme-li my tyto žhnoucí hvězdy  
V bláznivých nocích na hlubokém dně  
Jediné lodě, jediné oči a nohy  
Bdící nad každým krokem života svých srdcí  
Jsme-li my mlýny slov a slz  
Zavěšení do sebe jako na žebříku  
Zatlučení hluboko do prostoru

Jsme-li my poselství Toho, který  
Vloží do našich duší svoji věčnost  
Nekonečná cesta od ničeho ke světlu  
Počatí vlastní nesmrtelnosti  
Děti Boha

V TOM MOŘI, KTERÉ NIKDY NEKONČÍ  
Byla jsem loď, vrtěla jsem kormidlem a čekala  
Než spadne první hvězda na dno do tmy  
Než vítr vstoupí do mých plachet  
A slunce pod dýchajícím kruhem vyšlo  
Aby vyjelo ke břehu po mém vodním těle

Svět žil, ale kolem mě nebyl nikdo  
Kromě klíčícího východu hvězdných útrob  
Společně s ním jsme pluli pohodlně  
Dosáhli jsme břehu, a on vyvolaný v našich srdcích  
Vylétal jako střela, vystřelená vzhůru  
Po jejím ostrém hrotu jela moje loď

Byla jsem loď všude i vždy, nespustila jsem kotvu  
To, co je moře, pro mě byla kulatá pevnina  
Po její vodě jsem jela a poslouchala  
Jak pučí moje duše vyšší než cokoli jiného  
A její kořeny víří dno oceánu  
A dělají moře z písku, který mi zůstal v ústech

(Přeložila NELA MARTINKOVÁ.)

**ANTOANETA EVTIMOVOVÁ BOGOEVOVÁ** se narodila ve vesnici Skrinjano, v oblasti Kjustendil. Gymnázium ukončila v Kjustendilu, básně píše od mládí. Svoji tvorbu – lyrickou prózu, poezii i novinářské články – publikuje v celostátním tisku. Několikrát za sebou získala první cenu na soutěži „Kjustendilska prolet“ (Kjustendilské jaro); na národní soutěži „Veselin Chančev“ jí byla udělena speciální cena. Je autorkou sbírek poezie: Между две спънца (Mezi dvěma slunci) (1994); Парче от спънце (Kousek slunce) (2002); поёму О (2008); Острови в съня (Ostrovy ve snu) (2008) a rodinné ságy Тучница (Tučnice) (2009). Žije v Kjustendilu.

## Aksinija Mihajlovová

### ZESTÁRL TENTO ATLAS

Jako by to byly stejné lány,  
ale jiná jména měst,  
zahrad a období,  
jež nám poskytly dočasný domov:  
nosili jsme ho na ramenou a v podpaží,  
zabílené jsou stíny po předešlých  
obyvatelích a zůstaly zamlčované strachy.

Až jednou v úterý navečer  
mě ta stárnoucí prostitutka paměť  
zmámila,  
když vytahovala ze spíže hrací skříňku,  
baletku

a mých prvních deset let  
zpod tlusté vrstvy prachu.

„Podívej se na atlas svého těla,  
řekla mi Istitivě,

„na ty sesuvy  
na pahorcích tvého prsu  
a jak ti vysychá pramen mezi stehny,  
opuští tento dům,  
ryby, které ho obývaly,  
vypouštějí jikry na druhý břeh.“

Ted' bydlím v karavanu  
a chci ti povědět o radosti  
z malých věcí,  
která nám krajina dává  
a bere,

dvě děti si hrají kousek u cesty,  
říkají mi mámo  
a nějaký chlap v sedačce vedle mě  
tvrdí,

že jsem to nejhezčí, co ho v životě potkalo.

Adresu ti dát nemůžu.

Okna karavanu jsou malovaná  
olejovou barvou  
a nevím, kam jede.

(Přeložil PAVEL ŽEMAN.)

---

**AKSINIA MIHAJLOVOVÁ**, básnířka a překladatelka, se narodila roku 1963 v Rakevu na severozápadě Bulharska. Vystudovala bulharskou filologii na Univerzitě Sv. Klementa Ochridského v Sofii. Je spoluzakladatelkou prvního bulharského nezávislého literárního časopisu *Ach, Maria* a autorkou pěti básnických sbírek v bulharštině a jedné ve francouzštině (*Ciel à perdre*, 2014). Výbory z jejích básní byly vydány slovensky (*Krotenie*, 2006) a arabsky (*Čekání na vítr*, 2013). Její básně byly přeloženy do 16 evropských jazyků a publikovány mj. ve Spojených státech, Kanadě, Turecku, Egyptu, Japonsku a Číně. Sama přeložila tři desítky próz a básnických sbírek. Za svou poezii a překlady obdržela v Bulharsku i zahraničí několik cen, například v roce 2014 získala ve Francii prestižní *Cenu Guillauma Apollinaira* za sbírku *Ciel à perdre (Nebe ke ztracení)*. Žije a pracuje v Sofii.

## Antoaneta Nikolovová

### JINÉ MOŘE

Moře tady: studené a hluboké  
s nedalekým protějším břehem,  
přesto záhadným a temným  
s vysokými vklíněnými skalami,  
kde se horizont rozplývá.  
Podobá se moři z dětského snu,  
do kterého jsem se vrátila z Onoho světa  
a s dcerou si dělám ze soli  
obraz života na Zemi,  
když s ní společně půjdeme  
po nějakých neznámých březích,  
udělaných z písku a soli,  
u tohoto studeného děsivého moře  
s vodou tak těžkou  
jako dveře k ještě tajemnějšímu moři.

(Přeložila NELA MARTINKOVÁ.)

---

**ANTOANETA NIKOLOVOVÁ** je bulharská básnířka narozená v Sofii. V současné době pracuje jako asistentka na Jihozápadní univerzitě v Blagoevgradu. Jejím hlavním profesním zájmem je východní filozofie a filozofie básnictví. Kromě vlastní tvorby se zabývá taky překlady spirituální poezie z čínštiny. Je také organizátorkou mezinárodních konferencí, které se zabírají poetikou haiku.



### JEZERO

Vystoupila  
z temného jezera,  
plného ranních stínů  
a její snědé tělo  
náhle zazářilo.  
Spatřila mě.  
Úsměv jí ztuhl  
a zazvonil o mokré kameny...  
Rozmáchla ruce,  
sama mě chtěla obejmout.  
Ta překvapená rusalka –  
z kapek stvořená žena...  
Mlčky  
jsem se vzdaloval v kopci.  
Vynořili jsme se  
z jednoho a téhož jezera,  
avšak v jiných  
dobách.

### STROM A PTÁK

Dvě třepetající křídla  
na úzké špičce stromu.  
Pták jako by letěl,  
vlastně tam přistál.  
Nejisté místo pro odpočinek,  
úkryt se kymácí,  
ale pták cítí oporu  
v náhodném tanci.  
Cítí pod svými drápy  
list,  
kmen,  
neustávající mízu země,  
silný pulz světa...  
Magický okamžik,  
když  
pták získá kořeny  
a strom – křídla.

### JESKYNNÍ MALBY

Stále více se podobám  
kromaňonskému člověku.  
Kašlu na svět. Nechce se mi vycházet  
z jeskyně.  
Guánem kreslím ptáky a zvířata.  
Do kamene vysekávám božstva.  
Vytvářím si svůj vesmír.  
Chci žít v jiném,  
trochu  
zvířečtějším světě.

Ale ten hlad, nemilosrdný hlad,  
dnes nebo zítra,  
vyžene mě ven.

A venku na mě čeká šavlozubý tygr.

(Přeložil PAVEL ZEMAN.)

---

**GEORGI KONSTANTINOV** je básník a romanopisec. Narodil se roku 1943 v Plevenu a vystudoval bulharskou filologii na sofijské Univerzitě sv. Klementa Ochridského. Od roku 1983 je šéfredaktorem literárního časopisu *Plamen* (Pláma) a od roku 1993 je i ředitelem stejnojmenného nakladatelství. Je autorem více než 30 básnických sbírek, např. *Една усмивка ми е столица* (*Úsměv je můj kapitál*, 1967), *Неграмотно сърце* (*Negramotné srdce*, 1978), *Общителен самотник* (*Společenský samotář*, 1982), *Дърво и птица* (*Strom a pták*, 1999), *Врана в снега* (*Vrána na sněhu*, 2011), *Вълнение в Константинопол* (*Vlnění v Konstantinopoli*, 2013); celé vydání (25 000 výtisků) jeho sebraného díla *Обичам те дотук* (*Miluji tě sem*, 1992–2001, třináct vydání) bylo vyprodáno. Jeho básně byly zařazeny do mnoha zahraničních antologií a přeloženy do angličtiny, francouzštiny, němčiny, ruštiny, japonštiny, turečtiny, řečtiny, hindštiny, perštiny a dalších jazyků. Píše také humoristické knížky pro děti. Je nositelem několika cen, například bulharské Národní ceny za poezii (1979, 1983) a vatikánské *Mealica Pontifia* (1996). Dvakrát byl nominován na mezinárodní Cenu Hanse Christiana Andersena za mimořádný přínos pro dětskou literaturu (1994 a 1996). Je prezidentem bulharského PEN klubu.

### NOČNÍ VLAKY

hnědý kufr je přichystaný ve skříni ale  
na mém křehkém stole není těžká nádražní budova  
píšťalka ani výhybkář  
jen necestovní siluety knih a sešitů,  
stydne tam tmavomodrý čaj k cestám na místě  
a mapa světa k žehlení země do hladké desky

když nikam nejedu  
jsem doma zamčená jako spisovatel francouzských románů  
nebo jako nějaký závislák a noční vlaky mě zdálky lákají  
osvětlenými okny, řinčením,  
mávají mi vlajícími závěsy a spícím cestujícím  
z legrace zaplétají ruce a krky do záclon  
jako malé techniky smrti isidory duncanové  
strhující a plné nesrozumitelných příběhů  
jako temné orient expresy

když nikam nejedu  
na periferiích měst vlaky až příliš lehce sklouzávají z temného navoněného světa  
odlepují se z nádraží jako přání dobrodruhů  
letí ve větru jako děti odkvetlé pampelišky  
jako dýka pronikají sádlem líných stanic.  
nabručené ocelové vlaky prchají z pastí zastávek s lehkostí,  
s jakou bych i já chtěla postupně zapisovat do pracovní knihy  
ta tučná slova *intercity alta*, *indian pacifik*, *eurostar paris transsibir*,  
*tundra express*, *great southern rail*, *train grande vitesse*  
a vagóny dnes večer opět vyrážejí do času –  
prostorů beze mě  
jako břitvy severních větrů  
rozevřených ostří v široké noci  
odřezávají tupé stíny

když nikam nejedu  
přicházím o ty noci, které za oknem mého pokoje  
stále víc červenají, jsou modré a teplé  
jako sekret světélkujících mořských živočichů  
a hvězdy se svíjejí jako živý plankton, gumové bonbóny  
a třesuté zimy jsou rukám příjemnější  
než pomalu ohříváný vzdech pokoje

stojím u okna jako noční hlídač  
a naslouchám vlakům jak  
zařezávají svou páteř do hustých černých lesů jihu  
jejich nože vidí a radostí vřískají jen  
stromy,

tisy a borovice, řečíky, cesmína  
rostoucí nad nehybnou zemí, nad mořem  
a zakopanými kostmi ze všech válek  
a z každého míru.  
uklidňuje mě jen, že ani ty voňavé stromy nikam nejedou.  
odpočívají jako kosti misionářů, námořníků a strojvedoucích zakopané  
společně na dně moře,  
dně těžkého koryta země

### PRVNÍ OSOBA MNOŽNÉHO ČÍSLA

dívka s tváří věčně zabořenou  
do knihy vpisuje do kostí papíru:

ještě jsem mladá, večerní samota,  
touha, zrcadlo a kartáč, to nic není.  
Jenom noční hypnóza, chřestění kostí hadích nohou  
které neexistují a přesto mě vábí  
abych nemilosrdně padla do postele  
jako pod kola spěchajícího auta nebo  
jako pod smrtonosné vlny za silvíí plath.  
lehnout a už nikdy nevstát!

Ale to nic není, jenom jednotné číslo.

když přece jen sjedu na sáňkách po všech sedmi pádech  
do propasti obložené pupkatými buddhistickými zrcadly  
jejichž strnulost, jejichž prázdnotu nenávidím  
spustí se známé žalozpěvy pozorovatelů  
o ženě poustevnici mezi nemocnými zdmi domu  
jako hlasování zlomených hůlek stařen  
podobné klapajícímu chrupu ohromné garbo která se sotva vleče  
jako její věta „dejte mi všichni pokoj!“  
bubnování hole se stříbrnou rukojetí ženy  
která bude i za pár desetiletí stále  
reagovat na dívčí jméno, něco mezi almou,  
irenou, vesnou, ivanou, zrinkou, janou  
ty drobné stařenky zesnulé v osamění v nějaké  
usmolené vaně uprostřed pouště gospiče, kninu  
pouště arizony a pašmanu  
dívej se, dívej  
nahá žena v ledové vaně, ledová vana je v ní  
a pusté krajiny v psech dingo

na skříni vzniká fotografie kterou je potřeba roztrhat  
na křižovatce s deseti rozbitými semaforly

přestárlé krásky leží ve vaně zadávané zelenou  
pupeční šňůrou svých nenarozených děvčátek

A nikomu nic, jen to jednotné číslo.

když ledový vítr zavane nedělí  
občas ty podivné stařeny s podlouhlou první osobou jednotného čísla  
potkám na ulici, na tržnici, jak kulhají v martenskách  
jejich mladé zelené oči a tváře krvácejí kapilárami a  
a šediny padají v pramenech na chodník  
z jedovaté kyseliny z úst mizerného města  
jako symptom osudu těch kteří pronikli do hluboké studny bez okýnek  
studny bez balkonů a vyhlídek  
studny vyhloubené v plamenné černé zemi  
pod mariánským příkopem  
naplněné nehybnými vyvrtanými těly  
osamělých stařenek,  
které možná toužily do krve zakousnout svoji dvojnost,  
do tvaru kříže,  
do hliněného odlitku lásky, prosáknout do útrobu lásky,  
do tepen a dodat protilátky své vzácné krvi která teče  
po léta v umělé míze ze srdce prvního býka jednotného čísla,  
jak se píše v jejich knize:  
ale není, ale nejsou  
ale není

(Přeložila MARKÉTA ZELENÁ.)

---

**DORTA JAGIČOVÁ** je chorvatská básnířka a spisovatelka. Narodila se v Sinji roku 1974 a vystudovala filozofii a náboženskou kulturu na Jezuitské filozofické univerzitě v Záhřebu. Jejím básnickým debutem byla sbírka *Plahta preko glave (Hlava pod peřinou, 1999)*, která v Chorvatsku obdržela uznávanou *Goranovu cenu pro mladé básníky*. Následovaly sbírky *Tamagoči mi je umro na rukama (Tamagoči mi umřel v náručí, 2002)*, *Đavo i usidjelica – ispovijedi (Dábel a stará panna – zpovědi, 2003)*, *Kvadratura duge (Kvadratura duhy, 2007)*. Obdržela i dvě mezinárodní ocenění – rumunskou *Velkou balkánskou cenu za poezii (2007)* a polskou *cenu Evropský básník svobody (2014)* – tu za poslední básnickou sbírku *Kauč na trgu (Gauč na náměstí, 2011)*. Je také autorkou tří povídkových sbírek – *Kičma (Páteř, 2009)*, *S tetovažom nisi sam (S tetováním nejsi sám, 2011)* a *Mali rječnik biblijskih žena (Malý slovník biblických žen, 2013)*. Píše i divadelní recenze, eseje a reportáže. Její verše a povídky byly otištěny v mnoha časopisech a antologiích a přeloženy do angličtiny, italštiny, němčiny, polštiny, rumunštiny, řečtiny, slovenštiny, španělštiny, turečtiny a dalších jazyků. Od roku 1999 je učitelkou divadla a ředitelkou různých studentských a ochotnických divadelních společností. Žije v Záhřebu a živí se psaním, překládáním z angličtiny a němčiny a výukou kurzů tvůrčího psaní.

## Franciszek Nastulczyk

### OSTROV

nalezl jsem svůj ostrov  
nikdo jiný na něj nemá právo

takřka kulatý celý ze skal a písku  
nedá se na něm žít

není na něm život viditelný prostým okem  
není na něm nic viditelného prostým okem

jsou na něm hluboké rokle a planiny  
příkré útesy a mírné pláže

to je všechno  
ale to není všechno

na mém ostrově nejsou zákony  
pravé úhly a rovnoběžky

ale je tu nekonečno písku  
viditelnost od konce do začátku

### CHLAD

chlad i když ještě není listopad  
vybledlá zeleň trávy a nebe připomíná léto  
ale já už si nepamatuji tvá slova a gesta  
necítím tvé doteky  
všechno zasypal šedý písek  
písek prázdných dnů

zítra půjdu až tam kde se oblaka dotýkají země  
možná se zvedne opona  
a city budou prvotní a čisté  
jako rosa na listech  
jako voda v potoce  
a ty se vrátíš celá nevyslovitelná a neuvěřitelná  
budeš  
na nezbytnou chvíli  
ke zmrtvýchvstání světa



ranní déšť byl vlahý  
plavaly v něm ospalé gymnazistky se znamínkem  
v dekoltu  
možná to byl můj sen  
schovaný za novinami v autobuse  
v poledne vyšlo slunce příliš pozdě  
na nanebevstoupení  
zůstala jen otupělost  
vysychající kaluže a smutek z konce léta  
z včerejšího měsíce nad cestou  
stýskání po dobách kdy mi bylo čtyřicet  
a myslel jsem si že jsem starý

ted'  
dnešní dny jsou  
jako škvára a popel  
vstupuješ a nevracíš se  
něco říkáš a není kdo by ti rozuměl  
jako beton a ocel  
jsou léta  
nezměníš nic  
to co bylo zapomenuto  
špatné a zahanbující  
se probouzí ve snech a v našem mlčení

hejno holubů na obloze  
se zablýsklo a zmizelo  
v zahradě na trávě leží podzimní slunce  
a listí z ořešáku  
nebe je tak vysoké  
že chci vyskočit hlavou vzhůru  
zadržuje mě jen teorie  
přitažlivosti

(Přeložily BEATA BEDNÁŘOVÁ, MARKÉTA FUCIMANOVÁ a LUCYNA WASZEKOVÁ.)

## NÁVRAT Z OLOMOUCE

klíč tažných hus  
mezi kostelními věžemi  
jdeme  
jezuité a kanovníci  
temné brány univerzity  
planoucí buky chladné tesané schody  
schody k posluchárně  
K. si myslí, že slouží k výslechům  
a zas tak se neplete  
nasloucháme Chodasevičovým krokům na Smolenském rynku  
tenkému pištění motýlů probodávaných  
Nabokovovým entomologickým špendlíkem  
zkoušíme pojmenovat nicotu a místo Tam  
neuměle tlumočíme v různých jazycích  
naše Tu  
až do chvíle  
kdy nám do okna střeňhlav  
plnou rychlostí narazí holub  
v sebevražedném náletu

(Přeložil ROBERT HÝSEK.)

---

**FRANCISZEK NASTULCZYK.** Polsko-český básník a překladatel české a slovenské poezie. Narodil se roku 1957 v Bystřici nad Olší v těšínském Slezsku. Maturoval v Československu, poté vystudoval pedagogiku a filozofii na Jagellonské universitě v Krakově, postgraduální studium informatiky na pobočce Lodžské Polytechniky v Bielsku-Białe a tělesnou výchovu na Vyšší správní škole. Od roku 1983 žije v Bielsku-Białe a pracuje jako učitel na základní škole. V letech 2002–2009 byl redaktorem literárně-uměleckého časopisu *Pobocza (Krajnice)*. Je členem Spolku polských literátů v České republice a laureátem cen v básnických soutěžích v Polsku i v Česku. Samostatně vydal osm sbírek: *Tam za pozornie przezrocystym powietrzem (Tam za zdánlivě průzračným vzduchem, 1993)*, *Czas i obecność (Čas a přítomnost, 1994)*, *Cmy i inne wiersze (Můry a jiné básně, 1997)*, *Jesien stulecia (Podzim století, 2000)*, *Przewodnik ślepego psa (Průvodce slepého psa, 2003)*, *Przypadkowa wieczność (Náhodná věčnost, 2006)*, *Hölderlin maluje (Hölderlin maluje, 2009)*, *Milion mściwych okrucichów (Milion mstivých střepů, 2014)*. V ostravském nakladatelství Protimluv mu v roce 2014 vyšel výbor z tvorby v překladu Lenky Kuhar Daňhelové pod názvem *Průvodce slepého psa*. Z češtiny přeložil například sbírku *Obývací nepokoje Petra Hrušky (Mieszkalne niepokoje, 2011)*, ze slovenštiny vyšel v jeho překladu knižní výbor básní Ivana Štrpky, překládá také Karla Kryla.

## Małgorzata Lebdová

### MUŠLE

otevřené prostory se vyjevují za dunami žena  
s břichem zanechává stopy v písku mluví k břichu

tady na severu chlad je čerstvý štípe do očí sleduje  
vlny ke kotvišti hladce připlouvají lodě balt je stále ve stadiu  
mya nahé děti vědí co mají dělat sbírají lastury mnou  
písek v dlaních zkoumají puchýře na kůži u mola nacházejí  
velké mušle přikládají k tělům a mušle poslouchají jak v dětech  
šumí pevnina

### ČÁRY

(sourozencům)

zůstala po nás infantilní místa dřevěné kostky pouťová  
cukrátka fotografie na kterých víme tak bezpečně málo

začínáme čarovat

trháme květy dřívějšálu odnášíme je do míst kde  
jsme pochovali zvířata tak jim vzdáváme poctu  
nepamatujeme si jména pouze emoce  
a srst

v zimě zavěšujeme kousky slaniny na drát  
krmíme mráz tukem

### OZVĚNA

v potoce nacházíme nepodstatné artefakty času křeslo které síla  
vody přinesla z horního konce vesnice kameny dáváš jim jména tíhu  
*cítíš se jako Bůh? jak je ve středu Boha? jak je v bohu  
Středu?*

cikánské mýdlo zasychá vetřené do kostnatých ramen slyšíme tátův  
hlas jehož ozvěnu topíme ve vodě jako sousedi malé feny o několik  
let později čtu różewicze *člověk je jediným stvořením  
které stvořilo Boha který stvořil člověka* náhle se chci vrátit  
k prameni vytáhnout ozvěny z vody aby na nás volaly

### SÍRA A CHLAD

v igelitce mám dvě hřbitovní svíce procházíme dolů ztichlou vsí  
po asfaltové páteři míváme knihovnu rozbitá okna potok  
kapličku místa čekající na vzkříšení nebo svítání táta  
si zapaluje cigaretu ostrý dým splývá s mlhou

na místě myslíme úplně na to samé pozorujeme  
borovicový les jak od severu nahlodává zed' vydává zvuky  
cítím že Temné tam má svůj brloh odpalují zápalku  
je cítit síra a chlad táta se ptá *jsi?* nevím

(Přeložily BEATA BEDNÁŘOVÁ, MARKÉTA FUCIMANOVÁ a LUCYNA WASZEKOVÁ.)

---

**MALGORZATA LEBDOVÁ.** *Polská básnířka a fotografka, narodila se roku 1985 v Nowem Sączu. V roce 2006 jí bylo uděleno Tvůrčí stipendium města Krakova a stipendium Grazelli, v roce 2012 stipendium polského Ministerstva kultury a národního dědictví. Vydala básnické sbírky Otwarta na 77 stronie (Otevřená na straně 77, 2006), Tropy (Stopy, 2009), Granica lasu (Hranice lesa, 2013). Její verše byly přeloženy do angličtiny, češtiny, srbštiny, slovinštiny a rumunštiny. Doktorát v humanitních vědách obdržela za disertaci s názvem Utajená mluva obrazu. Role poezie v interpretaci současné fotografie. Vybrané příklady. Fotografuje a žije v Krakově.*

## Tanja Stupar-Trifunovićová

### CESTA

Spisovatel cestoval devět hodin  
půl hodiny četl své povídky jeho žena podřimovala  
jí se nelíbí jak on píše  
jí se líbí jiný spisovatel  
jako čtenářce, samozřejmě  
spisovatelé totiž nejsou k líbení, ale k čtení

Jeníček a Mařenka se vydali na cestu  
hledat pravdu  
trousili drobký chleba aby se dokázali vrátit domů  
ale drobký sezobali vrabci  
a Jeníček a Mařenka zůstali celý život na cestě  
kromě několika dní strávených v luxusním čarodějnickém hotelu  
sladkého zapomnění které je mohly stát život

Spisovatel a jeho žena se ubytovali v drahém hotelu  
který platil organizátor čtení  
z té cesty byli ve tváři ztrhaní a bledí

ona s ním jela protože on má zdravotní problémy  
večer vedle sebe leží v posteli celí ztuhlí a chladní  
jako by očekávali smrt

Jeníček a Mařenka už léta sní o návratu  
a když Mařenka začne vykládat o domově nebo navrhuje aby si postavili nový, jedno kde a jedno jaký  
Jeníček ji utěšuje vyprávěním o člověku jakožto vykořeněné bytosti jejíž jistotou je levitace nad propastí  
o níž nic neví pouze tuší že dům jeho bytí se bez základů vznáší ve vzduchu díky lásce  
a že dům je vlastně cestou samou bláznivá Mařenka a že nemáš kam se vrátit ani odejít protože dům  
chodí s tebou  
všechno to jí Jeníček vypráví a potají pláče a sní o tom domě  
který stál na počátku všeho  
ještě před cestou

## VŠEMOHOUCÍ OKO

Bože můj co je s Nadjou co je se Sanjou co je s Vanjou  
kam ty ženy z fotografií odešly kam se vydaly  
jestlipak jsou živé mají malé děti které něžně nosí na svých křehkých rukou  
mají vrásky jako prodavačka za pultem na kterou zírám a v tom mi dojde  
vždyť my jsme vrstevnice a ona si určitě myslí zatímco se kouká na moji bledou a unavenou tvář  
jednu z mnoha a ona si myslí aspoň vypadám mladší a odpočatější  
zatímco se řada zamračených lidí zmenšuje a zase zvětšuje jako had  
který jí nakonec pohltí a odnese s sebou na věčnou dovolenou  
A podívej na tu nádheru za pultem jak je teď veselá a plná síly a úsměvů

Bože můj co je s Nadjou co je se Sanjou co je s Vanjou  
která z nich hrála na nástroj a snila o tom že absolvuje hudební akademii  
odejde do velkého města a bude slavná  
která z nich tančila před zrcadlem a svíjela se jako kočka  
snila o tanečních pódiiích a publiku svedeném rytmem  
která z nich chtěla psát knihy která chtěla koptu dětí  
která z nich skončila po nervovém zhroucení na psychiatrii  
a tupě zírám do nezadržitelně se blížící prázdnoty  
jež se ptá která z vás snila o tom že bude žít

Bože můj co je s Nadjou co je se Sanjou co je s Vanjou  
jestlipak jsou unavené odpoledne lehávají na gauči s nezbytným  
jenom na deset minut jenom si zdřímnu odpočinu si uteču od všeho  
na deset minut uvař mi kávu teď když skončilo to malé odpolední umírání  
obejmi mě říkají někomu zatímco skládají nohy pod sebe a choulí se do klubíčka  
jako malé holčičky k něčemu tělu  
jestlipak jsou samy nosí brýle které se schovávají po bytě a nikdy nevíš kde jsou  
zatímco v mlze chodíš a ohmatáváš noční stolky a vitríny  
jestlipak je prostupuje je touha silnější než ony aby byly někým druhým někým třetím někým smělejší  
řídí auto rychle dělají průvan v domě otvírají okna do pasu nahé  
mění barvu vlasů mají někoho

Bože můj co je s Nadjou co je se Sanjou co je s Vanjou  
zdlipak jsou našiv existují ty ženy strašně rychle je zapomínám jestli se právě tak jmenovaly  
ta děvčátka na fotografiích poznala bych je kdybych je znova potkala  
podle očí podle pohybů podle života o němž snily  
budeme mít něco společného kromě toho falešného okamžiku  
kdy se neobratně snažíme usmívat protože nás o to požádal fotograf  
protože jeho všemohoucí oko nás v tom momentě uhranulo

## ZÁPAS

Děti běhají v dešti v gumácích kaluže tolikrát opěvované se jim rozstříkují pod nohama  
jako naše roky  
já stárnu matko já stárnu synu  
břeh je pro neplavce místo výkonu trestu odkud se dívá kam už se nedostane  
ale šíleně mě láká

Jsem unavený matko některé země jsou příliš daleko nemám dětské oči  
mám tmavé kruhy a červené žilky v oku mám ty známky  
roků jako strom letokruhy oběžné dráhy kdy jsem spal kdy jsem nespál kdy jsem plakal  
kdy jsem pil kdy jsem čekal až přijdeš a rozmístíš věci po domě po svém  
a uvaříš oběd po svém a povíš mi jak bych měl žít po tvém  
tak jak ani tys nemohla  
ale víš že bych se měl  
mít líp

Odcestoval jsem do daleké země daleko od tebe klokani co ti visí na stěně  
v předsíni jsou mi teď bližší než ty a slunce svítí silněji hoří mi oči když mu běžím naproti  
abych s ním odehrál zápas  
se svými rychlými nohama se sluncem v zádech  
jsem dobrý fotbalista můžeš obdivovat moje schopnosti matko zatímco sníš o tom že jsem malý  
a slyšíš jak si koptu balónem o venkovní zeď domu jako bych ji chtěl rozkopnout  
a dostat se dovnitř do tvého pokoje  
neboj se o mě já jsem v té teplé zemi  
nevěř telefonům ani pláči nevěř lidem obecně  
to byl jen ještě jeden zápas  
bratr a já jsme navždy tvoji chlapci  
podívej smějeme se zarámovaní za popraskaným sklem na stolku  
venku se rozstříkují kaluže pod nohama dětí  
kapky jsou všude hlasy jsou všude  
všechno stéká po okně do tvého snu  
všechno je v pořádku matko  
jsem tady



## ŽIVOT SE ODEHRÁVÁ NA OKRAJÍCH

Život se odehrává na okrajích města  
mezi usmrkanými dětmi které po kolemjdoucích pokřikují tati  
a utírají si nos do matčiny roztrhané sukně

Život se odehrává na okrajích sukně  
protože ruce dětí rostou ale předmět touhy se pořád stejně vlní před jejich očima  
a rozdrážděnými nervy

Život se odehrává na okrajích nervů  
v klopýtnutích v neviditelných zlomech kde kosti srostly jak měly  
ale srdce ne a jeden zrádný prst vytrvale upozorňuje na klam v zrcadle

Život se odehrává na okrajích tvého prstu  
který se náhodou potká s mým na okrajích knihy  
která se předává z jedné ruky do druhé  
ty okraje nikdy nesrostou v nich tepe  
život silou infekce v otevřené ráně

Život se odehrává právě tady  
na okrajích otevřené rány  
tady se rodíš  
rána zarůstá posmrtně

(Přeložila LINDA TESAŘOVÁ.)

---

**TANJA STUPAR-TRIFUNOVIČOVÁ.** Bosenská básnířka a spisovatelka. Narodila se roku 1977 v chorvatském Zadaru a vystudovala srbský jazyk a literaturu na Filozofické fakultě univerzity v Banja Luce v Bosně. Její básně a prózy byly přeloženy do angličtiny, dánštiny, francouzštiny, němčiny, polštiny a slovenštiny a publikovány v antologiích po celém světě. Je autorkou básnických sbírek Kuća od slova (*Dům dopisů*, 1999), Uspostavljanje ravnoteže (*Nalezení rovnováhy*, 2002), O čemu misle varvari dok doručuju (*Na co myslí barbaři u snídani*, 2008), jež obdržela několik cen a nominací, a Glavni junak je čovjek koji se zaljubljuje u nesreću (*Hlavní postavou je člověk, který se zamiluje do neštěstí*, 2009) – ta byla nominována na nejlepší bosenské básnické dílo roku. Naposledy vydala román Satovi u majčinoj sobi (*Hodinky v matčině pokoji*, 2014). Je redaktorkou bosenského literárního časopisu Putevi (*Poutě*) a žije v Banja Luce (Bosna a Hercegovina).

## Petr Pustoryj

### SOLÁŇ

(Anně & R. Malému)

moucha se sklem projít snaží  
z půdy lezou kytky kostí  
lilo celé odpoledne  
na marné sněhu zbytky

že večerní lyžování?  
psa bys nevyhnal  
za záclonou cáry mlhy  
v depu modrý portugal

depka padá na člověka  
sotva leze jak ta moucha  
jenom anna na pohledy  
jako když se nechumelí  
kreslí sluníčka

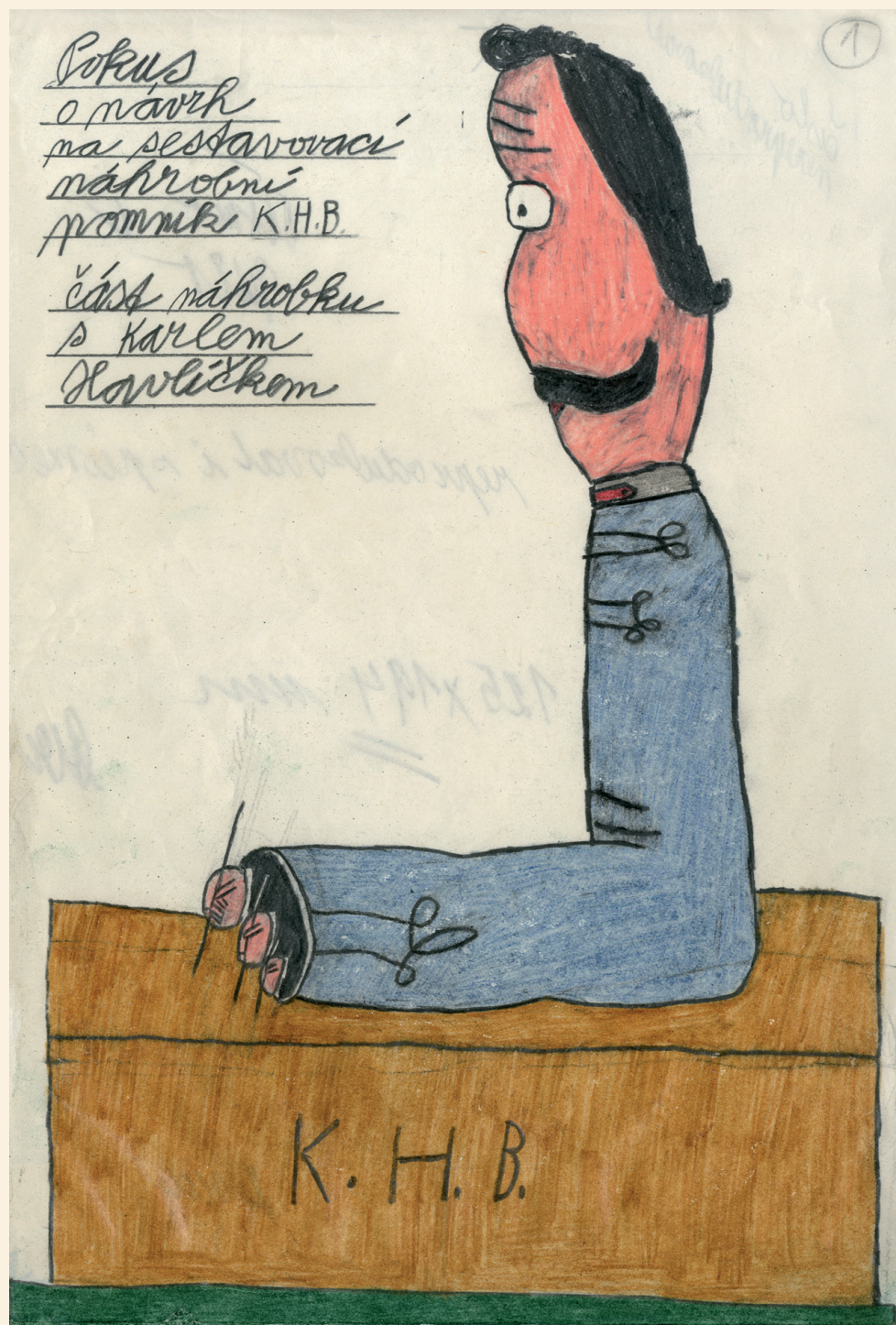
### SOLÁŇ 2

s vypůjčenou čelovkou  
hledá lidi

v marastu závějí  
fotí bílou tmu  
vratkou cestu k nim

trychtýř kadí  
nový sníh  
hory stojí na lyžích

ujíždějí  
na chlastu



K. H. Borovský, Výbor z díla, Československý spisovatel, Klub přátel poezie, Praha 1990

## Konrad Góra

### HON JE BEZVÝZNAMNÝ. BARVIŠ SNÍH.

Hon je bezvýznamný. Barviš sních.  
Zbavuješ se balastu. Moje oko  
ztrácí trpělivost a veškerý tvar  
a zaniká až k prázdným slovům.  
A nezaplátí to Polák Žid.

Krevní destičky. Vyvolej negativ  
natolik, abys chytil ten tvar,  
ke všemu ve vzduchu, kterým Žid Polák  
letí pryč, i když ve fotokomoře nechal oko.  
Hon je bezvýznamný. Každé slovo  
je revír. Padám na suchý sních.

A břemeno těla vykašlává sních  
a do krku hladového jak Polák Žid  
se vdírají skleněné vločky a za byvší slovo  
kastrují ústa. Za skutečné tvary  
v okamžiku existence, lepkavý negativ,  
popel jazyka, ze kterého je oko.

Protože k pobavení mám latexové oko  
a dva mosazné lusky, jenom slovo  
může ze zbytků udělat ryby. Negativ  
by ukázal víc, život se jako Žid Polák  
rozmnožuje potmě. Sních  
obrací tmu a zrealňuje tvar

honu. Z hor stéká tuk. Tvar závisí  
na tom, co je považováno za negativ,  
ne byvší světlo, věčný sních.  
Žijeme jak každý druhý Polák Žid,  
proto je hon bezvýznamný. Puště oko,  
uzavřme příměří na slovo.

Ano. Zemřeme. Protože slovo  
nepoloží na sních  
hon. Oko  
čistí negativ  
uvnitř, tvar  
Boha. Myslíš, že Žid Polák

o sobě znamená slovo? Polák Žid,  
kterému oko vypaluje negativ.  
Naší mršině dá tvar sních.

## CESTA

Cesta je vykonávána pod sklem čočky,  
v injekcích, napuchlá koule  
ho znehybnila v podobenství  
v půli přelomeného ptáka. Umírá nerozhodný  
jako slunečnice. Protože žil jako slunečnice  
ve světě mnoha sluncí.

## PRO DUŠEVNĚ CHORÉ

(pro  
choré

duše

pro  
duše

s Bohem)

## VÁLKA (PÍSEŇ LIŠEK)

Jsem tvoje horší stránka, hrubá chyba  
v tvém skrývání, to já nechávám stopy  
přímo u doupěte, a ty je stíráš vodou z puchýřů.

V norách toho borového lesa najdeš jen pyl a šišky.  
Houby označují hroby. Souška: most  
ležící na dnu, na bílém dnu, hlasitě štěkají srny,

hlasitěji lišky. Nepřítomnost barev neobsahuje zlo.  
Zahrada a dům, přeludy.  
Nezabíjeli jsme od posledního krmení.

## MRTVÁ SRNA V MÁJI

Sen ohně. Svět rozdělený na popel  
a vítr. Most se nikdy neodráží na  
hladině vody. Člověk ve druhém postihne  
jen tolik, kolik dokáže skrýt sám před sebou.  
Naposled jsem to cítil jako malý smrad,  
tu chuť nejdřív v ústech, až pak v sobě.  
Žluč mrtvé srny na silnici  
jako nit žlutku v postní polévce.

Žebra má venku, uši trčí jako radar,  
který hledá vlnu unášející  
její oči, jež jsou

Skyllou bez Charibdy. A mně je zase  
16 let, nikdy jsem nic takového  
neviděl a nepoznal: nesněží, ale  
není zima a vítr míří  
pro krev a zdá se mi, že kdybych se  
podíval na hladinu vody, neodrážel  
bych se na ní. Protože jsem z druhého  
břehu, cizí, rychlý,  
nepostižitelný. Ty dvě strany,  
pomineme-li tělo, jsou identické, nikdy jsem si nemohl  
zapamatovat, jestli utíkám, nebo se vracím,  
když se na sebe dívám z toho druhého břehu.

## MÝTUS

Lízej sníh  
ze svých zmodralých rukou,  
tvůj glejt  
zahalí mlhou

oči celníků. A povolí ti všechno, protože ví,  
že nepřežiješ zimu. Protože ze sebe vyvrhneš pravdu  
tak předčasně, jako bys byl had, který musel svléknout  
kůži, když ještě spal a trávil. V každé generaci jako  
první předestíráš světu, že nemá žádné hranice, a  
umíráš. Ale když se ze sněhu tvého semene  
ve všech ženách dívá

on, jeho kati a my,  
tak naše jediná šance je,  
že v nás učiníš  
to oslepnutí celníků.  
Ale zatím se někdo  
dívá na nás:  
právě teď.

(Přeložil PETR MOTÝL.)

---

**KONRAD GÓRA** (\* 1978) je rodák ze slezské vsi žijící ve Vratislavi, dlouholetý squater. České překlady jeho poezie  
vyšly v *Psím víně*, *Kulturních novinách* a na serveru *Literarni.cz*.



## ÚVOD DO TEORIE SKVRN

### NESPOJITOST

Destilát řetízkuje – v bodech:  
nejsi tu, abys držel řeč  
v hranicích žízně. V trativodech  
za zuby paměti dnům mizí vodoteč,  
z partitur klíčí, dýmá vpád tich.  
Tma nepřichází jen tak, zrát,  
trochu si písknout: v rozepjatých  
píšťalách říčí vodopád  
bez vědomí a bez milosti,  
kompresí k úplnosti  
ztrát.

### PÁLENÍ MRTVÝCH

usedlost sněhu vadne zima  
do lůžek nehtů do dlaní  
po kapkách vlévá fortissima  
plápolá sny a vyzvání

je průtrž noci moc jsme pili  
kaldery vteřin blízko rtům  
zvon jemuž srdce odcizili  
krvácí do tmy bílý šum

na úzkost zmrzly jinotaje  
zestárla smrt i zápach dř  
na stéblech setba jíní zraje  
a zevnitř klove do žeber

### NESPAVOST

Sedmý  
pád otevřenou tísní  
v písni vzpomínky  
napadám  
na každou notu  
noc křišťálových hrotů

bublinky  
dělají hluk  
tam-ta-dam  
a ze dna láhve  
šklebí se Jahve  
prý už nejsem kluk  
přijdu hned  
punk is not dead  
v úterý  
údery střed  
opuchlý ret a hodinky  
zubatá kolečka  
nepřečkám  
a pak: es kommt der Tag.

### DUNĚNÍ

naposled  
sled let slét  
a s kobaltovou chutí  
před námi neznámý  
slovosled pnutí  
tsunami

better dead than red

znějí tamtamy  
jako jed  
kréd  
a ten hlas  
mezi nás prostírá noc

### LE MOT DE CAMBRONNE

dny byly sečteny už kdysi  
v modlicím mlýnku spí si  
lysý střed véd  
tête-à-tête:  
kdy jsi? včera-zítro-dnes  
řídnoucí karé ustupuje vpřed  
a přes

za horizont

zarudlé zátylky sluncí prchají před sny

a za našimi větami



přesný  
mrazivý stříh

Óm

Ami go home

půjdeš s ním Maryčko Magdonova?

do nebes  
vypálit chrom  
a chromé výstřely zlom

vždyť kdo dnes zná  
hliněné  
akordy v moll

Kill 'Em All

a o rty aorty krocená: ne a ne

tak krutý vzdor je žert

vzdejte se  
už se vám nestane

nic

a zkus říct: Merde!

## MEANDRY

proudění  
ve chvílích kdy jednotkou chuti je Ampér  
pozdní sběr  
jen se neposer  
můj milý André  
rudá melanž  
ve světle lámané  
francouzštiny koření  
a kypí stíny proměnou er  
vskřípěných do ohryzku  
protisměr v hrdle vzkříšení  
stisků atmosfér  
z nichž barrique prchá  
přes dvorky  
vyštěkat tíseň přání  
a malá rýha mezi pahorky  
v dlani zraje k odevdání

## PETRIFIKACE

zvyk

opět vzplála  
sveřepá diagonála tmami  
bezvadný jazyk origami  
na vlásku  
pro byvší otázku: a my?  
přítomnost zvuku žvýká tóny  
a nikdo víc nemluví  
ani mé skutky  
nedrží krok  
a tvar  
v obuvi na čas tak nezákonný  
tok  
jsem pan Kolalok až do dna jako vždycky  
lihuprostý alkoholický svár siločar  
ochránce sirotků a vdov  
koktejl Molotov  
zasychá v negližé  
těhotným: kdo ví ....., že?

## ZÁPISKY Z NEKROPOLE

Praha. Drahá, missa solemnis  
z jemných perspektiv dvou tří piv  
má říz. Prý piš. Aha! Na odpis  
snahám. Makulatura. Raněný řev kura,  
roduvěrný. Korektiv – jen černý:  
Není všem dáno krvácet. Vibrace.  
Na omak. Kdo není mág je Dán. Je dán  
na dvacet, třicet let i přes. Poválet  
vezdejší /dejž nám dnes/ Magadan  
za ústy vychladými. Kdy cítíš rýmy?  
Počátkům doslov dýmí: Život je pes.  
Maličká rýmička. S.O.S. Nahoře bez  
na hoře bezmoci nemrdá náš kněz  
Moše Abeles z Waffen SS a jeho pravička  
augur z drah ptakopysků větřící i dnes  
amalgám – krizi středního starověku,  
vichřici, ablaci, felaci, kremaci a strach.  
Kdo chtěl psát o člověku?

Please...

Praha. Nahá Miss A. Solemnis  
z temných perspektiv dvou tří piv  
má říz.

## FRÝDLANTSKÉ MOSTY

Vzdálený nápis

LEVNÝ NÁBYTEK ZE SRN

V okénku drnčící tramvaje

odlesk tvé tváře: jak ze srn?

Holocaust kopýtek metodou Thonet

náhodný mýtus k zatracení

Stejně i my dva

nejsme a nebudeme

v rytmickém drcení tkáně a kovu

průbojník dřeví čas

krev ve spáncích

rozpíjí smysly

a nejen na slovech

vznikají skutečné skvrny

---

**MIROSLAV JANKŮ** (\* 1973), narozen v Olomouci, vyrůstal však v Ostravě, kde také vystudoval Ekonomickou fakultu VŠB. Od roku 1999 publikuje na internetu a příležitostně v literárních časopisech. Soutěží se programově neúčastní, vydání básnické sbírky se zatím úspěšně vyhýbá.



Georges Simenon, Maigret chystá léčku, Mladá fronta, Edice 13, Praha 1970



## Pavlna Švandová | PŘÍTEL RAMON LLULL

V listopadu loňského roku si Katalánci v neoficiálním referendu připomněli, že nezávislost své země myslí vážně. Byť byl výsledek dle španělské ústavy neplatný, přece jen měli důvod k oslavě. „Ano“ samostatnému Katalánsku řekla naprostá většina zúčastněných. Vadou na kráse by mohlo být, že vhodit svůj hlas přišla jen polovina z celkového počtu oprávněných voličů. Letos ale bude mít tento hrdý středomořský národ důvod k oslavám opět. V červnu totiž uplyne 700 let od smrti velikána katalánského písemnictví a symbolu katalánské kultury vůbec, Ramona Llulla.

Život této výrazné postavy středověku, rytíře, dvořana, vědce, misionáře, orientalisty a tvůrce katalánské prózy, který se z prostopášného trubadúra stal mystickým pěvcem, jak ho charakterizuje Sigismund Bouška (1867–1942), který se Llullovi jako jediný u nás obšírněji věnoval a překládal ho, spadá do období rozkvětu Aragonského království a reconquisty Iberského poloostrova. Zemi vládne charismatický Jakub I. Dobyvatel, který se po neúspěšné snaze svého otce rozšířit říši od Pyrenejí dále na sever, vydává na moře a roku 1229 definitivně dobývá na Maurech Mallorku, kde se také, snad r. 1232, barcelonským šlechticům Ramon Llull narodil. S dobytelskými výpravami Jakubovými se tak po Středomořím šíří nejen kultura křesťanská, ale především jazyk, jazyk lidový – katalánský, který Llull povýší na jazyk vědy a literatury, a kterým bude ve svých textech promlouvat ke svému Miláčkovu.

Llullův život je naplněn dobrodružstvím a neutuchající prací, že je až s podivem, co dokáže jediný lidský život pojmout. Jeho dílo didaktické, filozofické, religiózní, přírodovědné a mystické nalezne své obdivovatele dokonce i u českých symbolistů. Cítí se snad fascinováni tím, jak dokonale dokáže v Čechách prakticky neznámý Llull skloubit svoji duchovní zkušenost se životem světské každodennosti, motiv tak typický pro jeho utopický román El Blanquerna?

O životě Llullovi se dozvídáme nejen z jeho autobiografického díla Vida Coetània (Život současný, 1311), které sepíše na sklonku svého života, ale i z řady jiných: Cant de Ramon (Píseň Raymundova, 1300) je bolestnou Llullovu zpovědí a lze ji považovat za jednu z prvních středověkých autobiografických básní. V básni Lo Desconhort (Hoře, 1295) jsme zase svědky Llullovy konverze a počátku jeho duchovní cesty, na kterou se vydává kolem roku 1263, kdy u něho propuká hluboká krize životních hodnot:

Když dospěv, okusil jsem marný tento svět,  
i zle jsem počal žít i ve hřích vešel hned,  
na Boha zapomněl a tělesně si ved;  
však Ježíš slitovný si zlíbil, vést mě zpět;  
já zřel ho na kříži a zjevení měl pět [...]

Do té doby Llull – trubadúr plně oddaný světskému životu – působí na dvoře mladého mallorského krále a přítele z dětství Jakuba II. Llullův přerod se stal námětem mnohých legend. Urputné Llullovo dvoření krásné Ambrosii zaujalo dokonce i českého symbolistu Zeyera. V úryvku jsme svědky, jak se ho tato zbožná dáma snaží přimět k nápravě:

S koně dolů! Pokořte se  
před Bohem a jeho knězem!  
Bijte čelem tvrdou dlažbu,  
kajícně ji slzou kropte!

(RAMONO LULLO, 1882)

Po svém obrácení a silně ovlivněn životem Františka z Assisi odchází Llull do ústraní a deset let se věnuje usilovnému studiu, do kterého zahrne i studium arabštiny. Dostatečně vzdělán, začíná sám psát. Z autora dvorské lyriky se stává trubadúr Boží, a započne tak dílo neskutečně obšírné a tematicky různorodé. Uvádí se až 260 děl! V této době také vzniká jeho první mystické dílo Llibre de contemplació en Déu (Kniha o kontemplaci v Bohu, 1274), které vyvrcholí v Llibre d'Amic e Amat (Kniha o Příteli a Miláčku) a Arbore de filosofia d'amor (Kniha filozofie lásky, 1298). V pojetí Knihy o Příteli a Miláčku, sestávající se z 366 krátkých pojednání určených ke každodenní meditaci, můžeme vysledovat vliv trubadúrské lyriky, hispánských súfiů a konečně i biblické Písně písní.

Tázal se Přítel Miláčka, není-li v něm žádná věc zbylá k milování: a Miláček odpověděl, že čím by se láska Přítelova mohla rozmnožiti, je milování.

Lživí pochvalkáři tupili kdysi Přítel v přítomnosti jeho Miláčka. Měl Přítel trpělivost a Miláček spravedlnost, moudrost a moc. A přítel zamiloval si více býti tupen a kárán, než býti něčím u falešných tupitelů.

Do stejného období připadá i osvícení, které prožívá na mallorské hoře Randa, kde Llull během těchto deseti let pobýval, a které mělo být podle něho podnětem k vytvoření jeho Ars (Umění), filozofické kombinatorní metody sloužící k obrácení nevěřících, kterou rozšiřoval, upravoval a obhajoval po celý svůj život.

Llull tvoří s hlavním záměrem, jak sám uvádí v úvodu dalšího svého díla El llibre de les bèsties (Kniha o zvířatech, která je součástí encyklopedického díla Fèlix), „pro obrácení bezvěrců a křesťanům dát dobrý příklad“. Již v roce 1276 získává od papeže bulu pro založení kláštera Miramar, kde mají být budoucí misionáři vzděláváni a vyučováni cizím jazykům, především arabštině.

Zásadní dílo je bezesporu duchovní román zasazený do měšťanského prostředí Lo romanç d'Evast e Blanquerna (1283), který Llull napsal v duchu v té době populárních francouzských románů, snad se záměrem přiblížit tak svůj životní ideál širšímu publiku, a jehož součástí tvoří Kniha o Příteli a Miláčku. Mladý Blanquerna se rozhodne zasvětit svůj život Bohu, což se setkává s nevolí jeho rodičů, kteří se ho snaží od jeho záměru různými způsoby odradit. Do cesty mu staví i sličnou sousedku Natanu, která ale pod tíhou jeho argumentů sama na světský život rezignuje a vstupuje do kláštera. Skutečnost, že Blanquerna není potulný rytíř pohybuující se po lesích a hradech, ale měšťan, je na svoji dobu nová a svědčí o měnící se společnosti na sklonku 13. století, kdy roste význam měst.

Llullův život je vyplněn nejen misionářskými cestami, ale i neúnavným putováním po politických a kulturních centrech Evropy, kde se snaží přesvědčit monarchy a papeže o svých záměrech a představách, především pak o velké potřebě škol pro misionáře na způsob kláštera Miramar, ale víceméně neúspěšně.

Na konci života cítí zklamaný Llull neutuchající potřebu vydat se opět šířit Písmo svaté mezi bezvěrci, což se mu stane osudným. Jako již několikrát předtím při svých misionářských cestách je vyhnán a kamenován. Na zpáteční cestě z Tunisu pravděpodobně v červnu roku 1315 umírá.

Blahořečen je papežem Klementem XIII. 19. února roku 1763.

POZNÁMKA:

V textu jsou použity úryvky z Knihy o Příteli a Miláčku, kterou přeložil a o komentář doplnil S. Bouška.

ZDROJE:

CASAL, Glòria, LLANAS Manuel et al. Literatura catalana amb textos comentats. Barcelona: Edicions 62, 1983, 423.

BOUŠKA, Sigismund. Ramóna Llulla Kniha o Příteli a Miláčku. In: Llull, R. Kniha o Příteli a Miláčku. Praha: Malvern, 2004. s. 55–150.

GADEA, Ferran. Introducció. In: Llull, R. Llibre de les bèsties. Barcelona: Proa, 2002. s. 7–48.

LLULL, Ramón. Kniha o Příteli a Miláčku. Přel. S. Bouška. Praha. Malvern, 2004. s. 166.

PUTNA, Martin C. Misionáři pouště, to jest Raymundus Lullus, Ernest Psichari, Charles de Foucauld, Antoine de Saint-Exupéry, sestra Marie od Ukřižovaného a ti druzí čili románské výpravy do Afriky a jejich český ohlas. In: Souvislosti 3–4 (1998).

DOSTUPNÉ:

<http://www.souvislosti.cz/497mcp.html>

Pavlna Švandová, autorka, je katalanistka.

### NA SVATÉHO MIKULÁŠE

Na jižním Valašsku má zvykosloví hluboké kořeny. Uvědomil jsem si to znovu, když jsem slyšel o příhodě z mikulášské obřadní obchůzky v jedné obci. Na zlatovlasého anděla tam prý dorážel silně podroušený čert: „Když mně nedáš dneska, tož už nikdy!“ Moc okamžiku, síla obřadu, vědomí tradice. Pokora i pýcha. „No a v tom Nedašově,“ vyprávěl mi známý, „včera za autobusovou zastávkou suložil čert s andělem.“

•••

Hřbitov je vysypaný  
čerstvým sněhem.  
Tolik stop!

V sousedství mohutných buků  
nová výsadba  
posmrkává.

27. 12. A 21. 9. 2014

### UKÁZKY ZE ZÁPISKŮ ANTONÍNA PECHANCE Z LET 1869–1887

*Ve zlínském archivu je uložen velmi zajímavý pramen: zápisky klobouckého soukeníka Antonína Pechance z let 1869 až 1887. Autor těchto zápisků se narodil 8. října 1837 v čp. 129 jako syn soukeníka Antonína Pechance a jeho ženy Anny, dcery Antonína Pechance. Dne 3. února 1869 slavil Antonín svatbu s dvaadvacetiletou Rozálií, na podzim toho roku se usadili v Zástodolí na čp. 21. Deset let se ale manželé nedočkali dětí. V roce 1880 se ale manželům narodil Jan (ve věku 34 let padl na ruském bojišti v první světové válce), o rok později Anna (1881–1966), potom Františka (1884–1885), Antonín (1886–1887) a jméno Antonín dali také dalšímu synovi (1889–1898). Antonín Pechanec zemřel 18. listopadu 1918, jeho žena Rozálie pak 20. listopadu 1923.*

*Budeme-li chtít Pechancovy záznamy žánrově zařadit, nedobereme se jednoznačné odpovědi. Zprvu mají charakter řeckně rodinné kroniky. Antonín Pechanec si začal pořizovat své zápisky v roce 1869, tedy v jedenatřiceti letech, zjevně v souvislosti se svatbou a především počátkem samostatného hospodaření. Autor v nich každý rok charakterizuje počasí, a to zřetelně v souvislostech se zemědělskými pracemi. Svým způsobem byla fixace zkušeností a pozorování životní potřebou, jistě mohly být hospodáři dobrou pomůckou. To, že se soukenická obživa do zápisků promítá jen výjimečně, lze interpretovat v kontextu postupného úpadku soukenické výroby ve městě a v kontextu Pechanova sociálního postavení: v obživě rodiny sehrávala zemědělská výroba podstatnou roli. V započatých zápisků vnímáme úsilí nového hospodáře o dobrý chod hospodářství. – Za léta 1869, 1870, 1871 a 1873 můžeme také sledovat finanční vydání: základní vybavení nové domácnosti v Zástodolí čp. 21 (1869), různé opravy obytných i hospodářských objektů a jejich dovybavení (1870, 1871 a 1873). Také tyto informace nám dokreslují Pechancovo postavení v rámci kloboucké společnosti: patřil spíše k nepříliš zámožné řemeslnické vrstvě, což myslím poněkud zvyšuje hodnotu zápisků. Třebaže nebyl exponovaným protagonistou života města, prostřednictvím jeho zápisků se nám otevírá pozoruhodný svět mnoha klobouckých rodin. – Po roce 1873 zápisky na pět let ustávají, aby byly obnoveny v roce 1879, impulzem zjevně bylo úmrtí obou rodičů. Ale tehdy začaly konečně přicházet i děti: do rodiny přibyl malý Francek, syn svobodné matky Terezie Fojtíkové, a byl také počat první syn Jan. Rok 1880 je obdobný jako někdejší roční zápisy, z rodinných událostí vedle narození syna Jana Pechanec uvádí koupi pole na Výmolech. V roce 1881 přichází v zápiscích významný zlom. Po záznamu o sčítání lidu čteme krátké zápisy o lednu a únoru, v říjnu 1881 se pak manželům Pechancovým narodila dcera Anna a od konce října začínají pečlivé a soustavné zápisy po jednotlivých měsících. Tady rodinná kronika získává diaristický charakter; vedle pozorování počasí samozřejmě nechybějí všechna rodinná narození a úmrtí (vedle toho ale Pechanec zapsal k říjnu 1885 i onemocnění krávy, kterou proto museli zabít, a koupi jalůvky v Srní v lednu 1886). – Z důvodu nejednoznačnosti žánrového zařazení textu se mi jako jeho nejvhodnější označení jeví pojem zápisky.*

*V zásadě jsou Pechancovy zápisky privátní. Nemají ambici založit rodinnou kronikářskou tradici, nejsou určeny čtenářům, jen snad členům rodiny. Privátnost a uzavřenost ve světě rodiny a vlastního hospodářství se odráží i v minimálním sledování dění ve městě. Komunálních věcí zachytil Pechanec jen několik: soupisy obyvatel, výročí papeže, posvěcení nového hřbitova, posvěcení kříže pod Červeným domem, požár dvou stodol v Zástodolí, slavnost Božího těla, svěcení praporu spolku vojenských veteránů a vojenské odvody.*

*Z Klobouk, ale vůbec z jižního Valašska představují zápisky Antonína Pechance ojedinělý autentický materiál, vzácné svědectví o době, o mentalitě a mikrosvětě klobouckého měšťana. Jsou cenné nejen svým svědectvím historickým, ale mají vysokou hodnotu z hlediska etnologie (předkládané zápisky jsou mimo jiné důležitým zdrojem informací o hospodaření na jižním Valašsku ve druhé polovině 19. století), filologie a dialektologie, stejně tak ale třeba také z pohledu historické klimatologie (zvláště pro oblast jihovýchodní Moravy).*



## ZÁPISKY ANTONÍNA PECHANCE

V roku **1869** 3.ho února ve středu a ve čtvrtík naše svadební veselost odbývaná byla, protože v tom roce trefilo v úterý Hromic. O tom roce 23.ho října odstěhoval sem sa z domu [do] Zástodola a v tomto měsíci 27.ho napadlo sněhu a byla dobrá zima. 5, 6 dní trvala, ale zem zamrzlá nebyla. Potom začalo pršet a blato sa dělat. Před svátky a ve svá[t]ky největší blato bylo a na naše dílo nijakého odchodu nebylo.

V tom roce sem vydal za své nářadí:

..... r.[ýnských]	
od stola . . . . .	2-50,
od lav . . . . .	.2,
od ložnice . . . . .	4-50,
od truhly . . . . .	5-50,
2 sesle . . . . .	.2,
za policu . . . . .	2-40,
za stravňu . . . . .	3-50,
od 5ti obrázkových remů . . . . .	3-40,
za desku lokšovú. . . . .	.1,
za hodiny . . . . .	3-80,
za lanpu . . . . .	1-10,
taksu sem dal. . . . .	30-62,
od bednářa za náčení . . . . .	.5,
toho dohromady je . . . . .	65-32. <sup>1</sup>

V roku **1870** byla konsk[r]ipcí, popis lidu: Anton Pechanec rozený v roku 1837 4.ho října, Rozárijna 8. září [1]846. V tomto roce sa začalo set až v poslední čtvrti března a selo sa až do posledního apríla, protože bylo vesno mokré a nepohodlné. 24.ho mája sme platili vlnu 63 a 64, na druhý deň 65 a 66. Jaké bylo vesno, takové byly aj žňa, mokré. Obila pěkné, ale málokeré bylo suché a neporostené. 25.ho října v tomto roce bylo vidění večer na obloze. Začátek toho vidění byl na východě, udělaly [sa] takové zápal, jak kdyby tam velice hořelo. Potom v 7.mú nebo 8. hodinu [sa] ty zápal roztahovaly k půlnoční a k západní straně a tak veliké byly, až sa od nich osvěcovaly stěny. Tak to vypadalo, jak by od západu slnce vychodit mělo. Mezi tyma zápalami sa dělaly takové pruhy jak stlpy, a ty sa měnily. Najprv byl červený tmavý, potom tak bledý a velice světlý. Tak ta obloha vypadala, jak kdyby celá v ohni byla, někdy věcej a někdy meněj hořela. A ty pruhy, to sa v očách z něho sa udělaly a tak sem a tam sa pořád přebíhaly, do půlnoci to trvalo. 26.ho října byla v noci veliká búrka s deštěm a krúpami, 28.ho jich bylo vidět na horách, jak sněhu pršalo, až do konca měsíce. [V] listopadě tak pršalo, že tom konca nebylo. Zemňáků te[h]dy moc bylo, pro mokro jich možné kopat nebylo. Eště v roráty lidé kopali zemňáky, zimy ani mrazu nebylo. Na Ondřeja začalo mrznút. Za dva dni [k]deco přemrzlo, co do tej doby vody, a našeho díla zbývalo, za dva týdně toho chybovalo. Před svátky a ve svátky [k]deco přemrzlo, naše dílo odchodilo.

Vydání v tomto roce na potřebu pro můj obchod:

z kameňa od násypu . . . . .	2-10,
za dřevo sušicové . . . . .	5-25,
za táčky a od nich . . . . .	2-80,
za šlenér a zámečníkovi . . . . .	12-70,
na dostání peněz . . . . .	2-65,
za desky Vítkovi . . . . .	.6,
vědro pro vodu . . . . .	-80,
za dřevo sušicové . . . . .	6-66,
cívky hrubé a drobné . . . . .	2-40,

útraty . . . . .	.6,
za tihlu . . . . .	.8,
za súdek . . . . .	6-50,
za vápno . . . . .	1-40,
od stravně . . . . .	1-70,
dohromady je toho . . . . .	64-96.

(..)

V roku **1872** byla zima bez sněhu a zem zamrzlá nebyla, až do Hromic bylo bez sněhu. Už sa zdálo, že sa na saňách ani nebude jezdit. O Hromicách napadlo trochu, ale nejzdilo sa po něm ani dva týdně, a zas to pustilo a už sa víc nemětlo, ani potom nepršalo. Lidé pravili mezi sebú: kdy má byt zima, te[h]dy je teplo, a kdy bude mět byt teplo, te[h]dy bude zima. Ale to bylo jináč, lidé nevěděli nic. Bylo tej zimy aj toho sněhu málo, ale jak to pustilo, začalo dobře vysychat a bylo dobře teplo. 9.ho března sa začalo set. Jak nastal apríl, to bylo teplo aj horko. Búrky chodily, strom kvetl a tráva tak růstla, že jí mohl o Juří kde chtěl nažat. Od půl t.[oho] měsíce páslo sa, na poli bylo paše a trávy moc. To bylo k podivení, když byl strom okvetený, už kmín v apríli kvetl. Co sa lidé napovídali, jaké to bude, a ono nebylo ani jednej přehánky aprílovej ani nijakého ochladu nebylo nic. Pěkné to bylo vesno a teplé, zkáza nepřišla na nic.

### Rok nový 1873

Rok nový a deň ten byl pěkný a teplý, ale druhý deň byl pěknější a teplejší, když lidé na Přisadniskoch kopali. V horách suchý list hrabali a vozili. Cesty a chodníky tak suché byly, když lidé bosky po cestách aj po horách chodili. A do Třech králů už celé Přisadniska zkopané byly.

Vydání v tomto roce . . . . .	f. [zlaté]
za vůz sem dal . . . . .	13-50,
za železo na vůz sem dal . . . . .	24-20,
za řetázky bokové . . . . .	5-20,
za hemčuch a za luše . . . . .	1-60,
kovářovi od okutí . . . . .	18,
dohromady koštoval 62 f. [zlatých] 50 x. [krejcarů] ten vůz.	
Na ráfy sem vzal na zadek . . . . .	63 lb. [liber],
na předeck . . . . .	54 lb. [liber],
na krance, pásky a rýnky . . . . .	45 lb. [liber]. <sup>2</sup>
K pluhu za kolečka s nápravú . . . . .	1 f. [zlatý] 60 x. [krejcarů],
za pluh a od plužných koleček . . . . .	10-50,
za saně sem dal . . . . .	1-60,
od okutí saní . . . . .	1-20,
od přepra[v]ování pluha . . . . .	1-60,
za bečku sem dal . . . . .	.8,
brány koštovaly . . . . .	.7,
dohromady j[e] toho . . . . .	31-50.
Z přioraných obecníc sem platil . . . . .	1 f. [zlatý] 18 x. [krejcarů].

### Tatíček

V roku **1879** ze dně 27.ho na 28.ho června o 2 hodinách po půlnoci, trefilo z pátku na sobotu, svůj život dokonali a 29.ho odpoledna na Petra [a] Pavla pohřeb měli. Nemoc měli takovou, celú zimu jim nohy zapúchaly. Dobře jedli, pili, pořád si stěžovali, ale dělat nemohli a ležat nechtěli, jenom z těla sa tratili. 1.ho dubna ponajprv knězem zaopatření byli, ale ještě aj potom s námi sedávali a po chvílách v karty

<sup>1</sup> Ve skutečnosti činí součet 67 zlatých 32 krejcarů, tedy o dva zlaté více.

<sup>2</sup> Tj. celkem 90,7 kg.

hráli. Až ten poslední měsíc nadobře ležali, aj pod sebe dělali, a tak svůj živ[ot] dokonali dně ze 27.ho na 28.ho v desátú hodinu před půlnocú.

Maměnka v roku 1879 ze dně 3.ho na 4.ho října, také to trefilo z pátku na sobotu, o 10 hodinách před půlnocí svůj život dokonali. Na deň mého narození oni mrtví ležali a 5.ho října, bylo to v nedělu, odpoledna o 5ti hodinách pohřeb měli. Jak onemocněli, do 8 dní na zapálení mrtví byli. V tej nemoci do poslední hodiny paměť měli.

Dně 7.ho prosince v roku 1879 ráno v 10. hodinu byl Francek narozený, odpoledna křtěný, protože to bylo v nedělu.

Dně 13.ho dubna v roku 1880 v devátú hodinu odpoledna byl Jan narozený. A trefilo na ten deň úterý a 14.ho dubna v středu byl křtěný.

V roku 1880 kúpil sem od Machale na Vým[olech] rolí za 390 rýnských, taksu sem dal 17, notářovi 10 zl.[atých], 17-50, dohromady 417-50 to rolí koštovalo.

V roku **1881** dně 3.ho ledna sme kopali na Přisadniskách, eště ani podobné na zimu nebylo. Až na Tři krále dobře mrznút začalo, ale sněhu nebylo.

Konsk[ri]jipcí dně 4.ho ledna roku 1881:

Anton Pechanec, narozený dně 5.ho října roku 1837,  
Rozárijia Pechanec, narozená dně 9.ho září roku 1846,  
Jan Pechanec, narozený dně 13.ho dubna roku 1880,  
Franc Fojtík, narozený dně 7.ho prosin[ce] roku 1879.

Celý leden bylo skoro bez sněhu, ale mraze byly veliké. 30.ho polevilo, ale zamrzlé dobře bylo. Únor byl bez sněhu, jenom byl někdy poprašek, zamrzlé dobře bylo, jasno. Přes deň byl větr polední, jak slnce zašlo, byl půlnoční. Celý únor sa vozil hnůj na vozoch, na saňách nic.

Dně 21.ho října v roku 1881 ve čtvrtú hodinu 3. byla Anna narozená odpoledna, trefilo na ten deň pátek, a 22.ho byla křtěná, v sobotu.

Dně 28.ho říj[na] bylo velice zima a 29.ho bylo hezky od rána až do večera zamrzlé a 30.ho namétlo sněhu. Tento rok bylo moc ovoce, najvíc hrušek. Zemňáků bylo moc, ale místami byly velice hnilé. Obila, co byly skoro zaseté, bylo veliké sucho, byly zaschlé a zarazené. Dně 29. t.[oho] m.[ěsíce] kúpil sem 9 mázů slivovice<sup>3</sup> za 60 x. [krejcarů].

Listopad. Dně 1.ho listopadu na Vše svatě byl posvácaný nový kerchov. Te[h]dy bylo sněhu nameteného a zima bylo velice. Z druhého na třetího byl veliký mráz, okna byly nabílo do vrchu zamrzlé a zela ještě nebyly posbírané ani zemňáky vykopané. Sněhu bylo nameteného hezky. 4.ho v noci trochu polevilo. Zamrzlé dobře bylo, ale sněhu nebylo. Ten deň 4.ho ještě škřiváci v krdeloch létali, co si žiro hledali, ale kopno nikde nebylo, krtice velice a veliké kopence ryly. Dně 6.ho začalo to púšcat a poprchat, 10.ho pršalo, oteplilo sa a pustilo to. Do plna měsíce bylo zima a z plna to začalo púšcat a teplej bylo. 9.ho a 10.ho slnce svítlo pěkně a teplo bylo. Dně 10.ho listopadu sme dokopali zemňáky. 13.ho bylo teplo a v noci pršal déšť. 19.ho a 20.ho jasno, mráz a chladno, potom bylo teplo až do první neděle adventní. Od 20.ho teprú sa list vozil, až nastal nový měsíc na světle. Od první neděle adventní bylo pěkně teplo, teprú sa list dobře vozil, aj dost sucho. Vozil [sa] až do druhej neděle, cesty byly tak suché jak v létě, dobytek sa pásal celý te[n]to týdeň. Aj Přisad[n]iska byly už celé zkopané. Čase byly pěkné, co kdo chtěl, to mohl v poli dělat do 4.ho prosinca. 5.ho trochu posněžilo a mrzlo. Tak sa zdálo, že už chytí veliká zima. Trvalo to až do 11.ho a 11.ho byl zas jarní deň, bylo po zimě. 17. a 18.ho začalo mrznút větrem poledňovým, potom sa začalo mést a na svátky chytila dobrá zima, ale sněhu bylo málo. Potom sa zamhlilo a mrzlo až do konca roku.

(..)

<sup>3</sup> Tj. 12,7 litru.

## Rok nový 1887

Leden. 1. zima, často sněh. 6. zrána bylo levno a přes deň pršal dejšť, sněhu bylo málo. Na [J]méno Ježíš byla veliká zima a sucho, trvalo to celý měsíc. Sucho bez sněhu, noci jasné a dni krásné až do posledního.

Únor. 1. a na Hromice polevilo. 4. a 5. bylo zamhlené a zima, 6. a 7. sněžilo. Zdálo sa, že namete, ale nenamétlo ani na dlaň. 8., 9., 10. byly veliké mraze a zas to pustilo. Ztratilo sa to, ten snížek. Sněhu nebylo do Vánoc ani po Vánocích. Od 13. do 19.ho dni byly krásné, noci jasné, mraze silné. 19. a 20.ho namétlo moc sněhu, že ho nebylo celú zimu. Z 23.ho na 24. v noci napadlo moc sněhu. 26. bylo moc mhlí, 27. pěkně.

Březen. 2. bylo moc mhlí. 3. a 4. teplo, púšťalo. 5. pršala mhlá, 6. zamračeno. 11. bylo zamhlito, 12. zamhlité a sněžilo. 13. zima bylo. Na sv.[atého] Josefa byla veliká zima. 23. pršalo a veliké povětrí bylo. 25. větr poledňový, zamhlité a zamračené bylo aj trochu prcholilo. 26. pršalo a byla aprílová přeháňka. 27. zamhlito a pršalo. 28., 29. tu pršalo, tu sa mětlo a hned slnce bylo, ale najvíc blata bylo. 30. krúpy s dejštěm, 31. dosti příjemno.

### Duben

1. dubna zrána poprašek, jasno a dobrý mráz. 2. veliký poledňový větr a velice vysychalo, 3. zas zima bylo. 4. začali sme orat a 7. byla už búrka a blesk. Svátky velikonoční byly krásné. Zdálo sa, že zimě a blatu konca nebude. Oračky byly lehké, ale spodek byl mokrý, velice dusný. Lehko to nešlo, protože sa to lepilo. Vláčilo sa raz, místem.

Dně 10.ho dubna roku [1]887 ráno o 8. náš Antoš dokonal. Trefilo to na velikonoční nedělu. Nemocný byl od Vánoc na kašel, a tak kašlal, že až v něm mrtvý ostával. To mu přešlo a zdálo sa, že mu nebude nic. Ale 19. března zas dostal kašel a těžké dýchání, přestal jest a za 14 dní bylo po něm. Ty fluse ho zadusily, po smrti mu z nosu tekly, 10. dubna. Starý byl 9 měsíců, 14 dní, 14 hodin a čtvrt. Pohřeb koštoval 7 zl.[atých] 4 x. [krejcarý].

14. pršalo, 15. sněh, 16. a 17. velice zima. 19. pršalo, pršalo a velice namoklo. 22. a 23. zas pěkně bylo. Na Juřího byla búrka, na Marka hřimělo aj pršalo. 26. byla búrka, krúpy a leják. 27. pršalo celý deň, teplo bylo. Dně 4.ho dubna sa začalo set, oračky byly sypké aj dost suché. Do půl měsíce bylo sucho, od půl měsíce až do konca velice mokro. 25.ho sem dosel. Doseť nebylo.

Máj. 1. máje bylo pěkně. V první týdeň tohto měsíce začal strom velice kvést, ale často pršalo. 7. byla búrka a s lejákem. 8. pršalo celý deň. Zemňáky sa pro mokro posadit nemohly a ještě ani lidé zaseté neměli pro mokro. My sme dosadili zemňáky 11. mája. V druhém týdni tohto měsíce velice strom všecek a všady kvetl. Lidé ještě seli, zemňáky sadili, ale tento týdeň posadené nebyly. 15. a 16. bylo teplo, ale jařiny sa už velice kazily a jateliny nijak rúst nechtěly, enom tráva. 18. búrky, místami s krúpami. 19. chladno, 22. búrka a krúpy. 23. ledový mráz, zemňáky byly pozíblé a odpoledna bylo moc dejšťa. 25. pršalo celý deň, pro mokro nechtělo nic rúst. 29. zamračeno a chvilkami prcholilo, 30. pršalo poma[-].

### Červen

1. byl mráz. 3. búrka s lejákem, 4. a 5. pršalo. 3 dni pěkně bylo a 9. pršalo. Začaly sa okopávat zemňáky. 11. a 12. sa okopávalo, 13. moc dejšťa bylo. Od 16. až do 19.ho ochlad a dejšťa, tepla žádného nebylo. Teprv 25. a 26. bylo krásně a teplo. Z jatelin místama nebylo nic. Od 25. bylo pěkně až do posledního. Sena sa krásně sklúzaly, ani búrky ani mračna žádného při nich nehonily.

### Červenec

1.ho krásně a teplo. 4. a 5. horko, navečer přišla búrka s dejštěm. Zas sucho, až 10. silný déšť s búrky, aj hezky zamoklo. Pak horko a sucho, až 21. ráno búrka a silný dejšť. 23. zas ráno pršalo, hříby nic nerústly. Na Jakuba bylo bez mračen. Horko a sucho bylo do posledního.

### Srpen

1.ho horko, 2. ráno búrka, dejšť. Potom sa ochladnělo a přeprchalo, ale větrem půlnočním sa to rozešlo. 7. zas teplo bylo. 10. pršalo, potom sa ochladnilo. Potom horko bylo, búrky žádných nebylo, aj povětrí hrubé bylo. Před Nanebevzetí[m] Pan[n]y Marije moc nažatého bylo. Tak sa mračilo, zdálo sa, že jak začne pršat, že nepřestane. To sa vymhlo a nepršalo. Tento rok jak sa zasel, oračky byly lehké. Ale ty jařiny jak schodily, takové byly špidlaté, obzv[á]ště jačmeně a ovse. Ale [k]dyž sázali, také nebyly



nijaké jačmeně, víc v nich bylo ovsihy jak jačmeňa. Ovse byly krátké. A bylo velice sucho a horko. Bylo to zaschlé, jedni lidé neměli z jarého nic. Rži byly pěkné, zemňáky byly tento čas na mňat velice urostené. Podneško žňa byly pěkné. Do 15. vičáky byly krásné. Konec časů. Do tejto doby byly čase. Dně 16. na 17. v noci byl teplý větr, rose žádně. Začalo blýskat, mračit a pršat 2 dni. Zmoklo moc na poli, bylo to špatné, černé. 20. čas, 21. zamračeno. 22. pršalo a na poli černalo a hnilo. 23. obrátil horní větr a zas sa vyčasilo. Obila už tak pěkné nebyly. Potom sa vyčasilo a veliké sucho bylo. Až do posledního byly veliké horka.

Září

1.ho pěkně a veliké sucho. 4. byla bůrka v noci, ale dejšťa málo. Zas horko, 8. zamračeno. 9. chladný větr, velice zavalené, v noci pršalo, zima bylo. 10. odpoledňa čas, 11. zas byl čas. Potom celý týdeň bylo horko a sucho veliké. Ze zel nebylo nic. 18. byla bůrka s dejštěm. 19. bůrky na vše strany a hromobití, místama přivaly. 20. pršalo a ochlad, 21. chladno a deštivo, mraze.

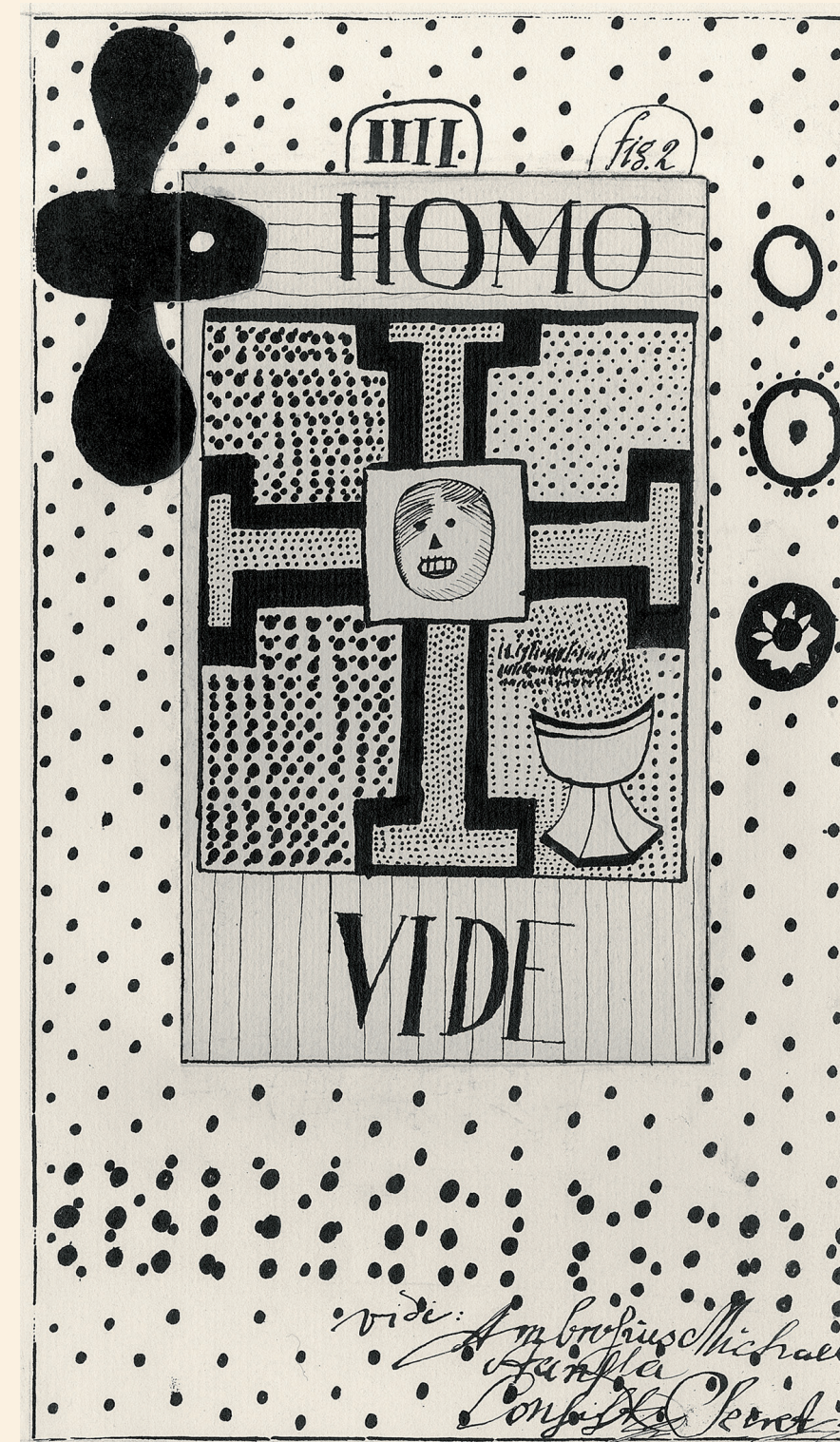
Říjen. Moc bylo zemňáků. 1. často prší a chladno. 5. a 6. sme obírali trnky v Klobuckej a bylo jich ze 17 čtvrtí. Na slivovicu sa dalo ze 6 čtvrtí drobňáček, ze 2 čtvrtě durancijí, ze 3 čtvrtě bystřiček. Tento měsíc bylo velice deštivo, zemňáky sa nemohly pro dejště kopat. 16. nastal měsíc, ale pořád pršalo a zima bylo. 22. namétlo sněhu a 23. byl veliký mráz a čas. Zemňáky, zela, rži byly v poli, pro nepohodu sa zebrat nemohly. 25. namétlo sněhu, zima velice bylo. 26. ostal sněh na horách ležat, jak o Vánocích byla hora bílá, strom. A zemňáků bylo moc kopat a byly zemňáky veliké, ale byla při nich strašná nepohoda. Potom 3 dni bylo zas pěkně, zem v ty zimy byla dva dni zamrzlá.

Listopad

1. pršalo, 2. bylo hezky. Potom byly čase a teplo. 5. sme seli žito aj rež nad Kopcem. Bylo zamračené, ale teplo. 6. teplo, pršalo, duha byla jak v létě. 12. a 13. sněh a zima, zamračené a zamhlité bylo. 15. dejšť, 16. a 17. zamrzlo a veliká zima byla. 18. veliký větr poledňo[v]ý a velice ním mrzlo. 19. sa zamračilo a oteplilo zas, o zimě ani slechu.

(...)

(Edici celých zápisků čtenář nalezne v připravovaném 15. ročníku Vlastivědných kapitol z Valašskokloboucka.)



Diogramantika Magna (Johannes Doktor Faust), 1976





Diogramantika Magna (Johannes Doktor Faust), 1976

### LIBOR

Asi nejtvrďší obránce ve Štípe  
tak dlouho mezi dluhy kličkoval  
až přilákal exekutora  
do kvartýru jak po squaterech  
v trenýrkách  
vrátil se k rodičům  
a každý byl náhle rozhodčí

fotbalem naštěstí žije zas  
pere dresy  
přespává v kabinách  
jeho krev v přípravce branky pouští  
Libor v pralese vin počítá  
jako barva očí  
nevybledla jeho přezdívka

Vůle

jinak mu neříká  
ani Pelda s Hejkalem

### SUDÁ A LICHÁ

V hospodě neposedné  
Laďa Surý první řeč zvedne  
- Chlapi jaké i se píše ve slově  
hloupý? -  
- Záleží na tom zda číslo jednotné -  
Laďa rozbalí dopis  
psaný tiskacím  
po jehož první řádce přejíždí  
jak po zoraném poli  
D R A H Á  
- Chcu být upřímný -  
nahrává mi odpověď  
na tvůj mejl

stud je sudá  
lichá píchá?



## ZBYTEK ZE ZABÍJAČKY

Dotkni se snu  
*Hluboký spánek je naše nejvnitřnější podstata*  
kýty prasete  
závratně prosté  
vší sebereflexe  
pohupují se ve vratech stodoly

– Nestůj tam jak zrezlá pumpa u hnoje –  
řezník zaječí  
plní plíce vodou  
žaludek obrací  
Staňa zaboří prst do páteře  
– Mílo mícha –  
předčítá ze slabikáře

## Z DĚJEPISU

Mohamed dohnal a předešnal Ježíše  
během pár let  
když po zjevení na hoře Hira  
na první oběd  
pozval starších čtyřicet  
a naklonoval jim jehněčí kýtu s mlékem  
– Zatím žádný nepřišel k vám s takovým poselstvím –  
začíná tiše  
a osazenstvo se chechtá dáví  
zvedá

Mohamedovi zbývá modlitba  
arabsky *salát*

## NOVINÁŘSKÁ STORKA

Když motorkář před hospodou  
do sanitky zajížděl  
vymotal se chlap  
doktorům vynadat  
že stůl štamgastů u okna  
majáček ruší...

rozkašlal se smíchy mluvčí  
záchranné služby

omyl

on brečí

## NA ZAHRÁDCE

– Hoši  
cyklista mi proletěl  
zadním sklem fordu  
zaparkovaného před barákem  
asi nevybral zatačku  
nebo co  
našel jsem ho  
po rudé přerušované lajně  
ležet na lavičce pod kopcem  
sípal a chrchlal a držel si rukou krk  
ze kterého mu chcala krev  
zatřásl jsem tím čurákem  
a vzal si od něho číslo –  
křičí Běďa  
– Na rakev? – baví se Víta  
jemuž vrásky z čela náhle zmizely  
jako by zapomněl na chvíli  
na pamprsky pro maminku  
a sral na pondělí  
jako by ze žuly

## VÝPOVĚĚ TICHÉHO HNILY

Zubrem už nabraní  
v koutě zakouřené hospody  
pracovní týden vydýcháváme  
když vtom se dveře rozletí  
a lokál sevře řevem  
tichý Hnila  
z firemního večírku navátý  
nestačí si z bekovky a ramen setřást sněh  
a štamgasti ho tágy vyšťouchají  
do rachotu popelnic

nad ránem popeláři  
v potoce přeloží  
tichého Hnilu do řeči

## USÍNÁNÍ

I.

Usínám  
nejsem ve střehu  
odnikud nikam  
ukolébán  
kyvadlovkou oběhu

II.

Kdybychom nebyli napasovaní do kůže  
asi bychom nedůvěřovali  
schopnostem režisérova  
oka

ale tělo možná je  
jenom klapka

## Karel Škrabal

### PODZIM V PRAZE

V kanclech už se topí  
na polích prý je poklízáno  
Největší synové Ostravy  
zase spěchají na pendolino

### VZPOMÍNKY NA HOVNO

Vzpomínky  
že bývalo lépe  
a lepší všechno  
za dvě pade benál  
zadarmo pich  
všude smích  
stejně tak rohlík  
za padoš  
a lidi se prý měli radši  
a byli jsme mladší  
Hovno!  
Byli jsme trapní  
holky chlupatý  
všechno stejný  
a my směšně oblečený

### SAMETOVÝ SMUTEK

Bezdomovec  
v pražském parku  
sedí na lavičce  
poslouchá rádio  
petku s vínem  
vedle sebe  
Přichází zpráva:  
Lou Reed zemřel  
Underground  
okresního formátu  
se položil  
do smutku

## SOUČÁST ŘEŠENÍ

Včera večer mi volal  
Říkal, že má dva roky do důchodu  
kluka na vysoké škole  
a že si něco udělá  
Povídám mu  
ať se na to vysere  
že ten náš obor je stejně v piči  
Slyšel jsem jak dýchá  
Pomlouval šéfa co ho vyhodil  
svoje kolegy a hlas se mu třásl  
když říkal, že není bez chyb  
Přiznal jsem mu:  
Vím, že jste součástí  
tohoto řešení  
a souhlasil jsem s tím  
V každém kraji  
snižujeme počty pracovníků  
Dejte si pivo  
a ostatní nechte na ráno  
Po patnácti minutách  
točení se v kruhu  
jsem hovor ukončil  
a zalezl zpět do hospody  
Byla mi kosa  
a na Praze-Vinohradech se tvořila  
první břečka téhle zimy

## MUSÍŠ

Musíš nacpat  
svůj život  
do excelový tabulky  
Náklady, výdaje, výnosy  
Musíš to nechat  
zkontrolovat  
vnitřním a vnějším  
auditorem  
Pak ještě musíš  
Do každého pole  
této excelové tabulky  
strčit prst  
a přičuchnout  
Musíš to opakovat  
každý měsíc  
Každý kvartál  
to musíš dát  
do druhé excelové tabulky

Porovnat s plánem  
a naplánovat znovu  
na další kvartál  
Musíš mít ve svý  
excelový tabulce  
celej svět  
Všechno ti to  
v řádcích  
a ve sloupcích  
musí vycházet  
Musíš to tak dělat  
Musíš  
jinak jsi selhal

## NA VSI

Soused má ruce  
jenom svaly  
Je starý  
ale takové paže  
nemá žádný mladík

Pořád pracuje  
seká trávu  
někdy se opije  
Nezastaví se

Druhý soused  
teď cachtá se v bazénu  
s celou rodinou  
Jinak řídí traktor  
i kombajn  
Řeže na cirkulárce  
má super sekačku  
velkou zásobu dřeva  
vynikající brambory  
plný sklep vína

Ostatní chodí  
k němu pro rady

Já jen sedím  
a píšu tohle

## NA BÍLÉM POTOCE

Trampové na Bílém potoce  
Kde jsou?  
Roveři, Pavouk  
V lese prázdno  
jen štítky mrtvých na totemu

Kolem mlýnů bosou nohou  
studenou vodou  
Od Spáleného mlýna  
k hrobu starého Absolína  
se brodí  
Staří umírají  
mladí se rodí

V hospodě ve Svatoslavi  
výjimečně a autem  
zazní Krinolína

## SVATOSLAV

Všude je mlha  
Tady je největší  
a prší  
Tady leží otec  
babička i děd  
V hospodě dáme si pivo  
Tady od nás nikdo  
nic nečeká  
Tady jsme luftáci  
co nic neumí  
a mají plnou prdel prachů  
Tady je asi padesát vdov  
a jeden vdovec  
Tady si nakonec lehnu  
Jako všichni TADY  
umřu na cukrovku a vepřový

## ŠTĚSTÍ

Jít vám  
sněhem naproti  
k autobusu  
Nemyslet na bolest  
všedních dní  
Už přijíždí  
Štěstí je čas  
který se zastavil

## CESTIČKA KE HŘBITOVU

Cestička k hřbitovu  
pěkně se vine  
až mě tam odvezou  
naděje zhyne

Nebudu milovat  
nebudu tesknit  
S odstupem na svět  
budu se dívat  
Jen kdybych dále směl  
za vás pár dýchat

Cestička k hřbitovu  
širší víc než je nutné  
Vím že chci dost  
aby můj otec  
viděl mé syny  
alespoň pro jednu noc

## ČEKÁNÍ NA NOVÝ ROK

V Praze se chystá  
další revoluce  
Tady pes u boudy  
na řetězu  
štěká  
Desítka Starobrno  
Silvestr  
v prázdné hospodě  
na Nový rok  
čeká

Rok 2015  
netrefil do dveří  
nevzal tu za kliku  
v Praze už ale serou psi  
přimo do pytlíku

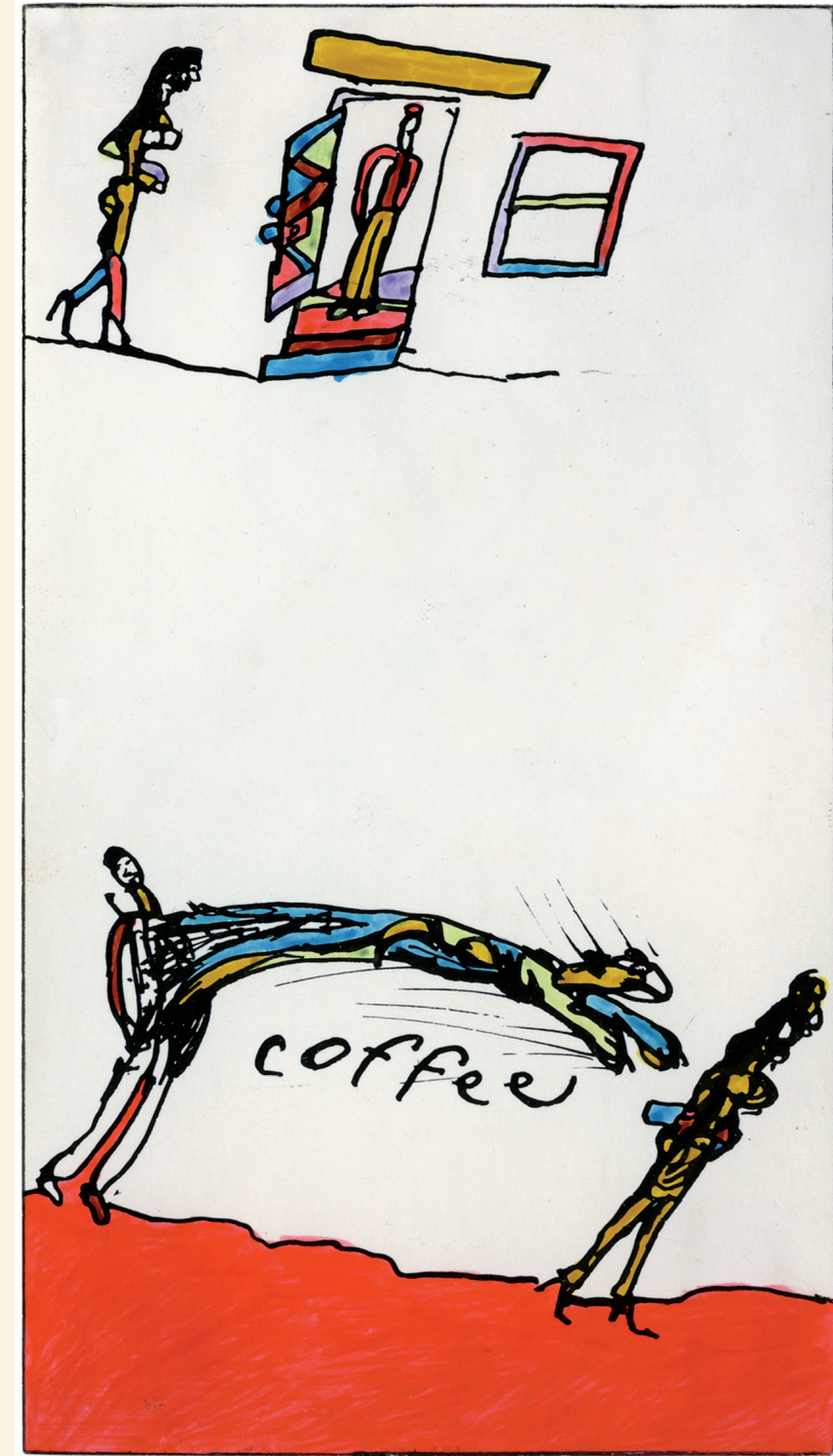
---

*Básník a novinář KAREL ŠKRABAL (1969) vydal pět sbírek poezie, tu poslední, s názvem Rádio Vítrholc, Ioni u Větrných mlýnů. Je členem sdružení Vítrholc, které se už dvacet let ve formě radikální elektronické recitační úderky zaměřuje na veřejnou prezentaci textů a hudby svých přátel a spřízněných umělců. Tento výběr sestává z básní z jeho poslední sbírky a několika novinek.*





William Saroyan, Tracyho tygr, Odeon, Praha 1980



William Saroyan, Tracyho tygr, Odeon, Praha 1980



•••

Mračna  
jak rozvařené tanky  
od Bornholmu po nebi se valí  
směr BINZ  
před větrem zapečen  
v lázeňském koši  
aniž by ses těšil  
až labuť až z Bornholmu  
do spíše písku  
do očí ti nahlédne  
ten její Plattfuss  
jak v příboji mlaská  
slyšíš už  
aby ne  
ten její dlouhý zobák  
s tvým podpisem  
zatímco mračna  
jak rozvařené trnky  
od Bornholmu po nebi se valí  
směr Binz

*(Rujána, 1989)*

### TOPOLKA

Když v padesátých letech nejvíc mrzlo  
plivali jsme s Kolťákem  
jenž lehce i trolejbusové dráty přeplivl  
holohlavému holičovi Chmelařovi na okna  
za to že nám sypal skluzavky popelem  
Záclonky z chrchlů v tom mrazu schytil  
za to že nám neustále ničil *šlindy*  
na jediném poledníku ve Zlíně na němž se dalo klouzat  
na Topolce  
o níž bývalý sprinter Vaníček říkal  
že neví kdo rozhodl osadit naši čtvrť tím stromem diverzantem  
který nadzvedával chodníky  
lezl do křehké kanalizace  
a nakukoval svými kořeny i do záchodových mís...

### O PRÁZDNINÁCH

Prase s vajglem oka...  
střecha prošlápnutá netřeskem...  
kravské břicho – opona dvora...  
a na tom dvoře hromada dřevsk výřad z *hrabu*  
jak se tady habru říká  
a strýc s tetou akorát z té hromady odřezávají  
pila vrže  
když on se nadechne a asociace řekne:  
*kdyby po tamté cestě šly všechny baby*  
*které jsem kdy drbál*  
*firhaňky v oknech by se třásly*  
*víno šplóchalo v nádobách...*  
a teta si jen šátek víc popotáhne  
aby jí nesvítilo do očí  
zatímco já bych ta střeva v trenkách  
možná nejradši *našpéloval*  
protože jak se tady ještě za Goebbelse beztak říkalo:  
*nestačí už jen hubu špulit*  
*už se musí pískat*

### VEDLE ORANISKA

Půda zažívá každý rok převraty  
kde jsou ty doby kdys jej maloval  
ten prejt přírodní  
s paletou ve tvaru ucha  
Prý cesta K Alejím  
a zatím všude jmelí jako exekutorů...  
Sad který už málem zhasl...  
Přitom Ježíš Kristus o něj opřený  
má snad nejlíp *zavětované* trámy  
na nichž kdy visel  
Ten kameník s nejednou *sýkorou* na dlani určitě  
je vytesal na způsob kmene stromu stále zeleného  
zatímco TGM ve školní zahradě  
jako by nic jiného celý život nepil  
než pomyje  
pozdního listopadu  
abych to zkrátil

*(Pohořelice, 25. 11. 2014)*

## LIMERICK II

Když blížil jsem se k Archlebovu  
tančival jsem bosanovu  
měl jsem rád i zpěvy slípek  
i díрку v zemi zvanou sklípek  
Jesenina jsem tam líbal  
jak tu černou vdovu

## U NAŠEHO

Šel jsem kolem  
když Denisa akorát před domem  
barvila Editě vlasy na černo  
a Edita říkala že ji doktorka chválila jaké má bílé zuby  
A Editin syn Mira uprostřed kelímků s barvami  
jedl příborem svíčkovou na smetaně  
Marie hleděla u toho stolu pod obojí  
Denisa již jsem kdysi – ještě v Marii –  
vezl do porodnice  
na mě volala  
že už taky potřebuju ostříhat  
A když mi plenku vázala kolem krku  
hned mně nalila panáka  
A Marie řekla: no jasně

## U VODY

Měl jsem v sobě nějakou tu slivovici...  
mlha nad rybníkem tedy bílek vysílala...  
a Frantova žena si stěžovala do tmy  
že jejich malý Fanošek nechce chodit  
do biatlonu ani do náboženství  
že nebude mít fotku syna  
s metrovou svící  
tágem planoucím z lilií  
hloupě jsem si pomyslíl  
*A můj muž všimni si chová slepice  
ve stylu každý pes jiná ves*  
jen tak se přepřáhlo uprostřed věty  
A její muž František z ničeho nic do toho bílku tedy odešel  
a přinesl mně dvě vajíčka ještě teplá  
jako přátelský důkaz  
v upomínku prý na ty štěkny...

## V LESE SLOV TAK ZBYTEČNÝCH

Milý bratranče jsou  
lepší autoři  
kteří gumy souvětí natahují  
jak ten netanjahu  
a formy pojmů pulírují  
do mnohem větších lesků...  
v lese slov tak zbytečných...  
milý bratranče jsi studený  
jak pumpa v létě pomník vody  
jak tě hladím  
jsi jenom kámen na prameni  
v rakvi kůrou dovnitř snad...  
prý neměli větší...  
takže tvůj kámen týla málem přepadává na stolek...  
a parte ti křížem ozdobili  
tobě  
jemuž bylo vždy jasné  
že tmě nezalžeš...  
a proto ani na sraz  
nás tvých bratranců a sestřenic  
nedávno nepřišels  
protože se konal na faře...  
ty  
básník a komunista  
„pádlo“ naší rodiny...  
to žes umřel mně vyříkala tvoje dcera  
akorát jsem četl cosi v Brně na hůře  
kde se Mahen oběsil...  
a žes *mně* umřel jako Božetěch K.  
jsem oznámil i básníkovi Zdenkovi Volfovi  
který miluje krávy jako verše a naopak  
a který tam na té hůře s námi taky dýchal  
ten silikát...

P. S.

Se vzpomínkou na vaši krávu Malenu  
která prý do tmy bučela  
protože jste kdysi akorát  
kolem v blátě šli  
ty  
se svou čerstvou ženou  
od sebe si odpočinout do kina  
prý na Pád Berlína

## ŠESTÉHO ČERVENCE

v podvečer  
jsme v rámci výuky s vnukem pálili  
jeho dřevěnou sochu Husa  
a ještě ty jakoby armádní špekáčky...  
a Fanošek  
který půjde po prázdninách do čtvrté  
jako současný básník nám k tomu vyprávěl  
– tuk lehce prskal na ostnatý korunní drát  
na večer –  
že jeho kamarád ze třídy se ze všeho nejvíc těší  
až po prázdninách Romaně  
projede kreditkartou škvíru u pipiny...

## PŘED SKLEPEM

Ve Vracově před sklepem  
mí přátelé z Herberku slova od úst  
si odbírají navzájem  
stíny jak schnoucí hasičské hadice  
opřené o zeď  
z komína od protinožců  
jen kouř jiskrami krmený  
žonglující kohout ve tmě  
Masarykův anděl kolem kůlu letí  
z *hour-glass* trousí na zem minuty  
na vše

## Aleksandar COA Avram

### CAJ ŠN TAO

Znovu  
cívím do jednoho bodu  
na stropě,  
zužuji pozornost  
a prostor,  
a rozšiřuji zrak  
uvnitř sebe,  
chytám vzduch,  
a usměřuji rytmus,  
zpomaluji chod myšlenek,  
a zastavuji dýchání,  
a srdeční činnost,  
přibližující se,  
na okamžik,  
věčnosti.  
Vzdálen na míle  
a milióny  
km/h,  
od nomenklatury,  
ponořen  
a zamyšlený,  
v propasti  
a blankytu,  
proplouvám mračnem,  
a vlnami,  
opouštěje popelavé štíty města Karakorum,  
a hadovité koryto Gangy,  
vnímám ledem pokryté, třpytící se koruny Himálaje.

Kněz z Lamayuru  
mě občerstvuje čajem s jačím máslem,  
a budhistickou písní a modlitebním mlýnkem,  
a šivaista sype svatý prach, nabízejí mi  
kousek čapati,  
jako poutníkovi na Štědrý den,  
jehož vítají salvou pšenice a penízky  
ukrytými v placce,  
pro blaho hostitele,  
a pro mír a počest Hostovu.  
Při nárazech větru  
třepotají se vlaječky červené, bílé, zelené, modré a žluté,  
roznášejíce, přivázané na provázku, přání a myšlenky,  
a požehnání jídla, u Kumbthangu a Lehu,  
a v hedvábném údolí, Drassu a Kargilu,  
okouzlují a hrozí,



příliš mrazivý Himbabs  
a spirituální dvojčata,  
v sedle,  
Nun i Kun.  
Ladakh, Ladakh,  
-KHa!  
Ozývá se, a  
opakuje,  
slovo Proroka,  
Stvořitele,  
ozývá se jako ozvěna,  
z dále,  
a neúprosně, a krutě se přibližuje...  
Rozpoznávám tvar a směr,  
podle pravidel, zleva doprava.

Mušle,  
a nekonečná spirála,  
Mléčná dráha,  
a Indra.

*(prosinec 2013 – COA)*

### **BUTMIR '92**

Svinská neděle  
12. dubna  
u silnice vlevo i vpravo  
kolona opuštěných aut  
jmění  
ponechané přes noc  
svému osudu  
a babička s dědou  
v retrovizoru pod víčky  
bobtná slza  
a kolem nás davy jako  
před třinácti lety  
v Grenoblu  
po finále v košíkové.  
Letiště narvané autobusy „Centrotrans“  
a šílícími lidmi  
po zuby ozbrojený tank T-55  
a dva olivově zelené džípy JNA Sarajevský Saigon!  
Taxikář nám cestou  
proklíná matky a otce  
že bereme čáru  
a pak řekne: „ALLAH EMANET!“  
a přizná

že by taky nejradši  
zmizel  
kdyby mohl.  
Bosenská duše  
hlava na špalku  
v kapse zbytek drobáků  
poslední poctivě vydělané.  
Kolem nás brečí něčí děti  
a nařikají babky  
a zatímco vyvolení  
čekají na „Bosna-air“  
a co chvíli se  
nervózně dotýkají zavazadel  
policajti jako obvykle  
hlídají ne-pořádek a křičí  
na slabší.  
Vidím Arsu i Željka  
poznáváme se v davu  
a rozmlouváme očima  
STRACH  
nerozhodnost  
a pocit tiché viny  
za lepší zítřky.  
V KRIZI neznáš bratra!

...

Kdo byl na barikádách  
v černých kuklách  
na mostu Vrbanja a v Pofaličích  
a kdo na koho  
první vystřelil  
na „krvavé svatbě“!  
Ze kterého okna přilétla  
zrádcovská kulka  
a zranila do nohy  
frajera vedle mě  
před hotelem „Holiday Inn“?  
Kde se vzali mudžahedíni  
u Begovy mešity  
a kdo tantomu Radovanovi  
během bratrovražedné války  
pekli v Bjelavách  
sladké baklavy?!

Otázky bez odpovědí  
pro nás  
utečence a exulanty  
ještě nedávno  
s pasem  
bývalé Jugoslávie...

Technická poznámka:  
Celou dobu nás nelítostně

bombarduje  
„popcornová“ melodie  
z autorádia.

*(Liberec 2002 – COA)*

### VYVOLENEJ

Válím se na modré pohovce  
pořízené v „IKEA“  
z Čerňáku  
Padá první sníh  
na Jizerky v Bedřichově  
Vyzul jsem koně  
z černý kůže  
Sleduju kanál „Prima“  
napůl nažhavenej  
Bioenergeticky trávím salám  
na kukuřičném chlebu  
Konzumuju banánový „JUICE“  
Listuju „Šťastným Jimem“  
„Mladou frontou“  
a „Cosmopolitanem“  
exkluzivní hodinky a exotický zájezd  
do Honolulu  
tuším  
na vlastní náklady  
a dobírku  
Mezi reklamním šrotem  
a ječným zrnem  
nacházím telepatickou souvislost  
závistivých a nepřejících  
pozorovatelů  
Z druhé strany skla  
jedinečné vyvrcholení  
za pár melounů  
vošukat se v bazénu před kameramanem  
plivnout slovní urážkou  
připít na duel  
opičit se  
potřást rukou  
Vítěz soutěže dostane  
děravý spacák a volné místo  
pod Nuselským mostem sebevrahů  
ojetý trabant z NDR  
se zkorodovanou khaki barvou  
bez převodovky a litých kol  
cestu kolem litvínovského

a chomutovského dolu  
s krumpáčem ze železářství „U Rotha“  
neobsazenou vedlejší roli  
v dalším pokračování „Kameňáku“  
a „Nemocnice na kraji maloměsta“  
Autogram ředitele společnosti  
Nevyhnutelný punc popularity  
šmrnc na doživotí smazaného soukromí  
Ahoj vyvolenej  
dopadá na mě celkově  
jako národní trapas  
Takto se shromažďují pozůstatky  
těch co nabyli vědomosti  
na své mateřské základně  
za vlivné předpovědi počasí  
náčelníka kmene „Rudý orel“  
v „Májovkách“  
a oprášili to zadkem  
plným hemeroidů  
na cizím močálu  
Člověk se nemá stydět  
za to co dělá  
ale jak to dělá  
vyplývá z nenáročné meditace I. stupně  
Velmistra  
Sira Francise Younghusbanda

*(Liberec, leden 2006 – COA)*

### VŠICHNI KROMĚ SUADA

Raguzu opouštějí sezónní kurvy  
a (sexu)chtiví malíři  
polepení bankovkami  
s příchutí soli.  
Raguzu opouští kdekdo!  
Jen tu a tam ještě zbloudilý racek  
schovaný blízko  
Vetraničovy ulice  
číhá  
se ztupeným zobákem  
na poslední sousto  
naivní  
nezletilé  
modroočky.  
Znuděná stařena  
pohodila ochablými prsy  
nabídla bílé břicho

recepčnímu  
hotelu „Libertas“  
a vyzvala ho  
pohledem zkušené děvky  
k loňské  
partii preferansu.  
Průvodci „Yugotouru“  
nechávací odpočinout  
svůj fial(k)ový úsměv  
v poloprázdné městské kavárně  
usrkávající cappuccino  
ve štiplavém oparu  
dlouhého kouře  
„Winston“ originál.  
Raguzu opouští kdekdo!  
Frustrování vojáci  
na opuštětku  
bělehradské manekýnky  
make up management  
temné přízraky herecké branže  
hvězdy bulvárních plátek  
avantgarda přihřátých tenistů  
s modrými šátky  
entuziasté spodiny.  
A taky  
hlavy (k prasknutí) plné  
vratkého ega  
kabely napěchované  
ukradenými  
tričky  
se znakem aligátora  
luxusními parfémy  
pasy  
a filigránskými  
zvláštnostkami.  
Raguzu opouštějí  
„American cards“  
pochybného původu.  
Prostě kdekdo  
Kromě  
Suada...

(Liberec, leden 2005 – COA)  
(Ze srbochorvatštiny přeložila BLANKA VAŇKOVÁ.)

**ALEKSANDAR COA AVRAM.** Narozen 29. 5. 1964 v Sarajevu, Bosna a Hercegovina. Vystudoval Univerzitu v Sarajevu, Filozofickou fakultu v magisterském studijním programu filologie, studijní obor komparatistika a všeobecná literatura a knihovnictví. Žije a působí od roku 1992 v Čechách, mezi Prahou, Libercem a Jabloncem nad Nisou. Blíženec a Drak.

## Josef Hrubý

### MOST

Nemám nic jiného na práci:  
stárnu všude

Před portálem radnice  
stojím v úžasu  
ale spěchám na jih  
k houslistům  
Chvilí okolo Volyňky  
do čísla popisného 72  
Tam se odchlípuje paměť  
jak omítka na domě

Z břehu na břeh  
přehodila řeka železný most  
a smuteční vrby  
se vmotaly do metafyziky

### ZA ŘÁDKAMI

Kde jsi?  
Jsi za dveřmi  
Za řádkami  
setmělo se v hladomorně

Lezeš do krajnosti  
Líbáš do krajnosti  
Lžeš do krajnosti

Jak to nazveš?  
Požár  
Anebo přesněji:  
Každokost

### ČTENÍ

Za vsí v poledním slunci  
hořely gotické topoly

Spánek rušily dětem  
zralé hrušky

Domove udělej něco  
koně ve stáji  
jsou přece také tvoje

Též dva kopce  
skrčené ke čtení  
hnědých hrud

•••

Listopad  
čtvrtek kolem poledního  
komorní muzika  
padala k zemi  
jako meteor

V tu chvíli pracoval ten  
který dělal zázraky

Ve vesmíru náhle vše zmizelo:  
most a čtvrtek

### PATOS

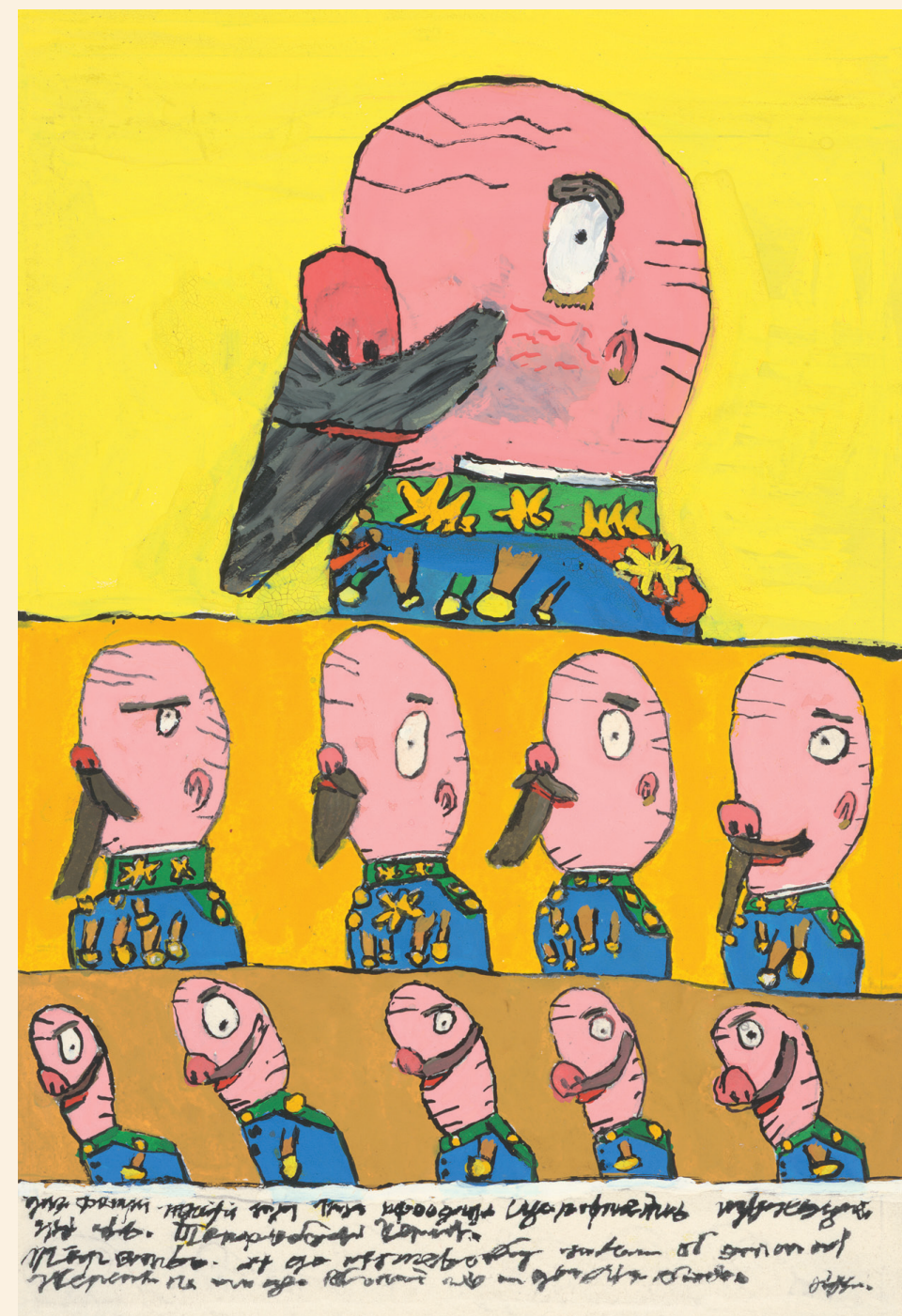
Samé křoví a nevíš kudy houštím  
Šikmý sníh metafor  
Na ostnech akátů  
vzduch jako fakír

Patos prostoupený klidem  
a pohnojen slastí  
jako kopřivy a lebeda

A ty myslíš stále  
na jedno z lidských práv:  
být zmaten

---

**JOSEF HRUBÝ**, narozen 1932 v Čemčicích v Československu. Básník, spisovatel, knihovník a výtvarník. Napsal 28 sbírek poezie, z poslední – loňské s názvem Dva klíče – jsou i publikované ukázky. Jeho básně vyšly v překladech v Německu, Anglii, Francii, Makedonii a Litvě, mimo Evropu pak v Egyptě, Libanonu a Iráku. Za svou poezii dostal dvakrát cenu Bohumila Polana, Zeyerův hrnek za celoživotní dílo (2008) a Magnesium Literu v roce 2011. Hledáčská, subtilní poezie, doprovázená často vlastním výtvarným doprovodem.



Michail Saltykov-Ščedrin, Kronika města Hloupětína, Odeon, Praha 1990





Michail Saltykov-Ščedrin, Kronika města Hloupětína, Odeon, Praha 1990

**Anna Bolavá**

Tráva je vysoká a mokrá  
já stojím tu tajně připravená  
přerovnat cihly ve zdi  
Je pozdě k ránu  
a smuteční vrby jen  
tiše stojí do tmy  
Až budu se vším hotová  
pomalu natáhnou ruku  
a dotknou se tě

Jsi studený  
stejně jako loňské jaro  
tos ale ještě žil  
kouřil a pil  
a kokrhavě zpíval

Uteču stejnou cestou  
nohy podrápané rákosím  
poběžím přímo proti nim  
ke dnu vrátím se po čtyřech  
naberu do pusy kalnou vodu  
a máchnu všema ploutvema

Jednou to zase takhle udělám  
a oni mě chytí  
vytrhnou z tlamy  
zaseknutý háček  
a položí na rošt rozžhavený  
celý můj malý  
obyčejný  
smutek

### **Plujeme obyčejnou lodkou**

vykuchat včera nachytané ryby  
občas se holky zasmějí  
tvým vtipům trpělivým  
Mám v tašce velmi ostrý nůž  
dokáže rozříznout i stín  
to budou holky koukat  
až plesknou do kádě ty  
ocasy a hezky opálená kůže  
bohužel už to  
nezastavím

### **Dnes jsem si řekla**

že nebudu bít lidi  
Když ale od tebe  
chytanu vši  
neudržím se  
a pláču jako malá ryba

### **Možná je lepší**

pár dní ještě počkat  
Na mraky bubliny  
a příliv čerstvé vody  
Tvé žábry jsou  
stažené a seschlé  
a neuděláš krok  
víc nevyzvídám

### **Ta řeka**

která v noci  
svítí  
je rozvětvená čára  
v mojí dlani  
Držím ji pevně  
zavírám oči  
Záříme

### **Ryby ti lesem nepoběží**

zakrchlal opilý chlap ke mně  
a zapnul si poklopec  
pak vrátil se zpátky k prutům  
se špatným svědomím  
místo návnady

Když odcházel podruhé  
zakopl a šlápl na batoh  
ve kterém zapískaly  
velké ulovené oči

Mohl by mě prý učit  
jak se to správně drží  
a jak nemluvit  
se smrtí  
kterou tu prosí o pomoc

Jsem jenom strom  
co mlčky stojí opodál  
a hází jim jehličí na hlavy  
když vylévají se k mému kmenu  
do zapomnění  
Kdyby se jednou nezpili  
také by zaslechli  
dunění čvachtot rozuzlení  
Už totiž běží  
všechny kdysi ulovené ryby  
běží kolem mě  
v zástupech  
na věčnost

### **Pojď naučím tě**

navazovat háčky  
přímo ve větvích  
Jsou husté a nebude nás  
nikdo ani tušit  
Co bys z toho měl?  
Snad bráníš se mi?  
Ošíváš se  
jak líná voda pod úderem  
dlouhou větví  
Zápletce nevyhneš se  
skrz stranu padesát dva  
už vede jeden vlasec  
a dále se odehraje  
největší úlovek  
letošního srpna

### Potmě zvedly se stíny

velkých vodních ptáků  
a tiše odletěly

U dna šíří se zvláštní nemoc  
nabírá rybí duše skrz tlamy  
na bodák z protržených bubínků  
lepkových a vlhkých  
jako mlčení

Z hladiny modrého kouře paměti  
čeří se volání o pomoc  
studí a dere z ryb šupiny  
řeže do hřbetů a  
vykloubených ploutví  
které se snášejí  
ke dnu

S devátým rozedněním  
vrací se zpátky ptačí křik  
hladové zobáky naberou bolest  
zaklapnou náказu  
a vyléčí naši vodu

### Vypustili rybník

ve kterém ses topil  
jako kluk  
s tělem ježdíka  
Po letech vracíš se  
do bahna  
s bezmocí místo dlaní  
Pátráš  
Přeješ si vrátit vodu  
do plic  
a začít od začátku

### Všechny ty poztrácené

prstýnky klacíky  
boty a náramky  
skleněné berušky na sponkách  
později háčky  
olůvka třpytky  
dopisy v lahvích  
vzkazy a krabičky  
s voláním o pomoc  
Všechny chyběly...  
Proč jsme je neviděli  
když zastavili  
koryto řeky  
a my jsme mohli dovnitř?

„Tohle se děje  
jednou za sto let  
a na to předměty v bahně  
nečekají.“

---

**ANNA BOLAVÁ** (\* 1981) je česká spisovatelka, rybářka a zahradnice. Narodila se v jižních Čechách a vyrostla v domě ležícím sto padesát metrů od řeky Blanice. V druhé třídě základní školy absolvovala jako jedna ze dvou dívek rybářský kroužek, což mělo zásadní vliv na její pozdější život a tvorbu. Vystudovala bohemistiku na FF UK v Praze, publikovala mj. v Tvaru, Welesu a Protimluvu. V roce 2013 vydala básnickou sbírku Černý rok. Román Do tmy, ve kterém bolestným způsobem otvírá problematiku sběru a odevzdávání léčivých bylin, vydá v květnu 2015 nakladatelství Odeon. Anna Bolavá chce psát a vydávat knihy, pěstovat obrovské hlízy různorodých odrůd brambor, chytat přerostlé parmy, vlastnit rozsáhlá pole a několik zemědělských strojů a aby se jí zaskočení rybáři ve svazu každoročně už neptali: „Ty si ženská?“ Uveřejněné básně jsou vybrané ze sbírky Černý rok a z autorčina rukopisu.

### POHÁDKA

Už obchází to naše stavení  
už ohlodává fasádu  
jak sépiovou kost  
Už hledá... tu tesařovu...  
kterou by... Jezinek...

*Jsi dobrý člověk  
ale já bych už tak nějak dospěle...  
Čas říjení i dětskou smolku  
říkáš  
když leštíš slovy zlaté parohy*

A On zatím prstíčky  
jak dětským chrastítkem  
A On – dobrák zubatá  
co zaklel Smolíčka  
do jantarových slz –  
kmocháček našeho milování

už chřestí kostmi klíčními  
na kterých ti dva čerchmanti:  
vrána se usmívá –  
očička vyklovaná  
Čáp klape zobákem –  
a ty mu kašičku  
na plochý talířek...

### ZASE PŘED BOUŘKOU

Vlaštovčí zobáčky –  
peány hrdélek nevinně zkrvavených –  
vyzobávají šťavnaté rozinky  
a čas ten těžký smetanový koláč  
sypaný popelem  
klesá tam níž – až k věcem kudlančím

*Taky jsme asi šlápli vedle  
říkáš zase  
– ty moucho šťavnatá jak sladký sen –  
tam dole u stájí  
kde mladé klisny pase  
jen starý hovnivál co ztratil časem čich*

*Už jsme se přežili  
jak fondánový hřích  
však mouchy – rozinky  
vlaštovky přeježené  
zase to elektrizují –  
to ticho v podbřišku*

### NA POETICKÉM VEČÍRKU

Ten milý předvánoční čas  
kdy básníci  
dostávají pověstné etanolové krámy  
a jenom oči veršují si  
a jenom oči rýmy křísí  
oči – krvavá játra v aspiku:  
*To tenkrát na Koblížné v masném krámě  
i mouchy záviděly na sekané  
té naší šroubovici jazyků*

Je potom snadné mrštit vinným kamenem  
až stříkala by holubičí žluč  
a aspoň na chvíli  
necítit ten svrab v předkožce  
a huňatý nasládlý pach zvěstující  
to pravé evangelium nevinnosti  
v němž fotři jako orleánské panny  
počestně krvácejí vespod

### KOCOVINOVÉ BLUES

Svítá – začíná představení  
Svítá  
pro kůl a čtyři holé stěny  
černou bez cukru  
a bílé paraleny

Svítá – modrý kouř líná  
je sobota  
a konec představení  
je konec pierota  
v škrabošce harlekýna

Svítá – tepe to zlehýnka  
jak zapouzdržený hnis  
Den – bílá krvinka  
hledí se zanícením  
Černému na úpis



## KOTRČI A JINÉ PODZIMNÍ

Vždycky jsem říkal  
že se zamiluju jen na první dobrou  
do člověka  
kterého uvidím jíst s náctiletou panenskou rozkoší  
pivní sýr a uzená žebra  
a zalévat to řezaným tuplákem  
v zeleném kabátku  
skřítka z irských vřesovišť  
Ale tebe jsem jen jedinkrát uhodil  
když jsem to všechno viděl poprvé  
když jsi odmítla slízet z talíře vytekklé rajče  
a já dostal tomatofobický šok  
Pak už jsme raději žili v lese

Kdybych ještě mohl  
vzal bych tě tedy na houby  
Sbírali bychom jen černé stročky  
a já bych ti potom ta čertovská ouška  
mechových skřítků v pánvi smažil  
na způsob falešné husí krve  
protože (tak trochu laciný oslí můstek  
ale takového mě znáš)  
mi v žilách pořád tuhne  
a vrásní hladké kožní svalstvo  
když jako dneska v křoví najdu  
pohozené mozky masožravých slonů  
a vidím tě jako dneska  
nad nosem dolů dva mlýnky na sůl  
jak toho kadeřavého kotrče do polévky krájíš  
z níž jako děti rozblemtané babky  
to schlíplé černé pápěří  
snažím se vylovit tvoje slzy:

*Vždyť oni lesní skřítkci rádi slané víno  
zvlášť teď když mráz jim zebe v páteři*

## SYNDROM SUCHÉHO OKA

*Léčit se to nedá  
ale kapat kapat kapat...*  
řekla oftalmoložka tak vroucně  
jako by nenapravitelnému venerikovi  
vhodila do očí skleněnou růži se slovy  
ožeň se s bolestí

Ale já  
kdybych teď mohl

otevřu raději knihu básní Arsenije Tarkovského  
otce zdárného syna režiséra Andreje  
který psal poezii jen v noci  
kdy ho stále živé zranění z války  
probouzelo ze spaní  
a on znovu na stráži  
uhlíkem cigarety  
svítil si v inkoustovém pokoji:

*Změnil se celý svět a proměnami  
prošly i věci, umyvadlo, džbán,  
když jako strážná hlídka mezi námi  
zvrstvená stará voda stála tam.  
A nás to spolu táhlo bůhví kam.*

Protože tento způsob bolesti  
zdá se mi přece jen šťastnější:  
*Ne ožeň se  
však zůstaň s pokojem*

## V MALÉ ALFĚ

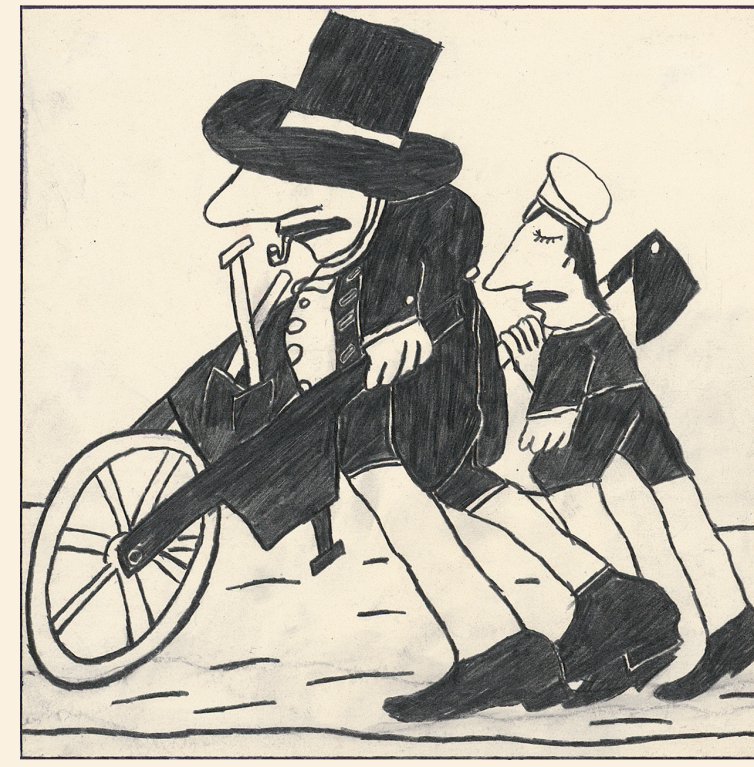
Žít s alkoholikem  
řekla včera L.  
to jako bys dostával každé ráno –  
po noci prohýřené s natvrdlou pelestí  
když jako vždy galantní Josef Mengele  
háčkuje v prodloužené míše ještě –  
korespondenční lístek z Treblinky:  
*Máme se dobře, věř mi!  
Bude to dobrý, věř mi!*  
A ty tomu věříš  
Pořád věříš

## VARIACE NA ANTICKÉ TÉMA

Láska je jako přechodník  
na hraně jarních slunovratů  
odlévající z kovu vatu  
střásáme v létě na svět sních

Pak zreziví i jabloně  
na samém konci vosích rojů  
kde podzim postavil nám Tróju  
a dobyl ji – i bez koně





Michael von Jung, Grablieder (Pohřební písně), Eulenspiegel Verlag, Berlin 1981

Michael von Jung, Grablieder (Pohřební písně), Eulenspiegel Verlag, Berlin 1981



**HERBERK No 8**

18. březen 2015

Herberksfotr: JAROSLAV KOVANDA

Šéfredaktor: TOMÁŠ LOTOCKI

Redakce: JAKUB GROMBÍŘ, FRANTIŠEK HORKA, MILAN LIBIGER, PETR ODEHNAL, PETR PUSTORYJ

Grafická úprava: PETR PALAŘČÍK

Výtvarný doprovod: JIŘÍ ŠALAMOUN

Jazyková korektura: TEREZA JANKŮ

Adresa redakce: lotocki@seznam.cz

Na tuto adresu, stejně tak jako na adresy dalších členů redakce,  
uvedených na našich webových stránkách, mohou autoři zasílat své příspěvky.

Uzávěrka Herberku No 9 je 21. června 2015.

Redakce Herberku děkuje všem autorům, kteří přispěli do tohoto čísla.

[www.herberk.eu](http://www.herberk.eu)